

# The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

December 2009,  
Vol. 4, No. 11

www.trcw.ru

**Бизнес мир России**  
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/  
в этом номере:

**Еconomy/Экономика**

Year Review  
Итоги года

22

**Еconomy/Экономика**

Forecasts for 2010  
Прогнозы на 2010г.

28

**Business/Бизнес**

CEOs' Opinions  
Мнения директоров

32

**Energy/Энергетика**

New Trends Review  
Обзор тенденций

38



The emerging face  
of the new global economy

**Зарождающееся лицо  
новой мировой экономики**

14

**Fonetix**  
www.fonetix.ru  
**Virtuoso**  
translators!

www.fonetix.ru  
fonetix@fonetix.ru

М. Электроламповый  
тел: +7 (495) 533-4382

# The Russia Corporate World



Highlights of Russia's potential for investors

20**10**

**Бизнес мир России**

журнал о потенциале новой России



**The management  
and the whole editorial staff of  
THE RUSSIA CORPORATE WORLD**

congratulate all its partners, subscribers and other regular and general readers and wish all Merry Christmas and New Year. We would also like to use this opportunity to reaffirm you of our New Year resolution and commitment to serve you better in **2010** and beyond.

## People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Каждое упоминание относится к странице упоминания.

|                      |                      |    |
|----------------------|----------------------|----|
| <b>A B C D</b>       | Millard Tim          | 36 |
| Bacon Paul           | Miller Alexei        | 8  |
| Bakon Albert         | Mintirkhanov Rustam  | 37 |
| Borsov Alexander     | Mosolov Dmitry       | 36 |
| <b>E F G H</b>       | Obasokola Bashir     | 51 |
| Galustyan Karina     | Ojajane Ayo          | 51 |
| Gerdelsman Alexander | Pantarch Kirill      | 8  |
| Getryaev Sergei      | Popov Nikolai        | 44 |
| <b>I J K L</b>       | Prasanti Ernesto     | 59 |
| Ibrahim Idris        | Putin Vladimir       | 9  |
| Kagatitsky Boris     | <b>R S T U</b>       |    |
| Khodursky Mikhail    | Ribokobylko Sergei   | 36 |
| Khrutenko Viktor     | Shelupki Timothy     | 52 |
| Koltashov Vasily     | Shuralov Igor        | 9  |
| Korwan Samany        | Stiles Mark          | 36 |
| Kuchin Igor          | Takhaudinov Shafagan | 37 |
| Kupryazov Pyotr      | Tesla Nikola         | 42 |
| Losov Alexei         | Turhanov Alexander   | 8  |
| <b>M N O P Q</b>     | Ushakov娜 Natalya     | 32 |
| Medvedev Dmitry      | <b>V W X Y Z</b>     |    |
| MIRA                 | Vasiliev Sergei      | 52 |
|                      | Vincent Simon        | 58 |

## Companies/Компании

|                                  |                             |    |
|----------------------------------|-----------------------------|----|
| <b>A B C D</b>                   | Intermedservice Co          | 32 |
| AKBANK                           | Inova                       | 37 |
| Allen & Overy                    | IRPR                        | 22 |
| AutoVaz                          | KFW                         | 37 |
| AZIMUT Hotels Company            | <b>M N O P Q</b>            |    |
| Bank of Moscow                   | Magna International         | 24 |
| BNP Paribas                      | Naflogor                    | 8  |
| Citibank                         | NIDCO Russia                | 50 |
| Clary Gottlieb                   | NISGALLS                    | 44 |
| Cushman & Wakefield              | Nonda                       | 37 |
| Deposit Insurance Agency         | Opel                        | 24 |
| Domina Hotels Group              | Opera Russia                | 32 |
| Doubletree by Hilton Novosibirsk | PUGM                        | 37 |
| <b>E F G H</b>                   | <b>R S T U</b>              |    |
| Erste                            | RBS                         | 37 |
| FIM Bank                         | Renaissance Artyau          | 58 |
| First Bank of Nigeria            | Renaissance Moscow Hotel    | 58 |
| GAZ                              | Russian Academy of Sciences | 57 |
| Gazpromgasbank                   | Russian Commercial Bank     | 37 |
| Gazprom                          | Sberbank                    | 24 |
| General Motors                   | Socete Generale             | 37 |
| HELLABA                          | Stiles & Ribokobylko        | 36 |
| Hilton Moscow Leningradskaya     | Tanok                       | 37 |
| Holiday Inn                      | Tatneft                     | 37 |
| Home Credit & Finance Bank       | The Imperial Tailoring Co.  | 34 |
| <b>I J K L</b>                   | Unicredit/IBV               | 37 |
| K&O                              | United Nations              | 23 |
| Indian Business Alliance         | <b>V W X Y Z</b>            |    |
| Invesitech                       | Vind                        | 37 |
| ING                              | VTB Europe                  | 37 |
| Institute for African Studies    | WestLB                      | 37 |
|                                  | Zenit Bank                  | 37 |

Advertisers/  
Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

|                             |
|-----------------------------|
| Bank Societe General Vostok |
| Best Courier Co.            |
| Choron Diamond              |
| Chisbon Translations        |
| Cosmos Travels              |
| CPCR                        |
| DHL                         |
| Diamond Catering Co.        |
| El Gaucho Restaurant        |
| Finmarkert                  |
| Freeple                     |
| Global Ventures Group       |
| Imperial Tailoring Co.      |
| KGTC                        |
| Littera                     |
| Mega Catering Co.           |
| Milan Hotel                 |
| Nowitex                     |
| Office Market               |
| President Hotel             |
| Savoy Hotel                 |
| Splain                      |
| Svetlana-K                  |
| TNT                         |
| Trimforti                   |
| Uley Catering Co.           |
| Uniastrum                   |
| World Trade                 |
| Zerich Capital Mgt          |

Permissions, Reprints  
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail [info-trcw@yandex.ru](mailto:info-trcw@yandex.ru), [info@rcw.ru](mailto:info@rcw.ru)

Все права на все материалы автора принадлежат The Russia Corporate World/Бизнес мир России. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail [info-trcw@yandex.ru](mailto:info-trcw@yandex.ru), [info@rcw.ru](mailto:info@rcw.ru)

## The end of the crisis year that changes our world forever

In line with our traditions, TRCW in this year-end edition highlighted and reviewed the major events in the outgoing year and extrapolated their implications to gauge what the coming year has in stock for the business community. However, this ceremonial task assumed a new dimension in 2009, the year in which the global economic crisis eventually reached its crescendo, a questionable feat that will certainly ensure it a place in world's chronology as one of the most disastrous for national and global economies, and indeed, the entire humanity.

Indeed, it seems that almost everything that could hypothetically go wrong in national and global businesses did go actually wrong in 2009. This included the cascade disruptions of the global marketplace initiated by the unexpected collapse of the once-invincible Wall Street giant Lehman Brothers that catalyzed a series of disastrous bankruptcies of other iconic companies across the world to the near total collapse of the global financial system. Indeed, the world was heading for a real financial fiasco, were it not for the collective actions of G-20 nations that spent trillions to avert the then-looming catastrophe.

The fragility of the global economy, now on the brink of recovery from this draconian recession, was again put to another strenuous test in November, as the Dubai World's default on its nearly \$60bln debt instigated a new wave of anxieties across major stock markets, including those located faraway from the Middle East.

All these changes have totally transformed the old 'modus operandi' in global and national business management, instigated a major rethinking of the post-WWII 'economic power status quo,' as the gravity of the new, post-crisis global economy shifts to Asia's rising tigers of China and India, which have fared better than other nations in this recession. On the other hand, the crisis main victims, the traditional global financial powerhouses — the United States and the EU economy troika drivers, Germany, France and Britain — which, having been seriously battered in the worst recession in recent memory, had finally lost their hegemonic grips on the global economy.

It is now generally agreed that the consequences of these landmark changes will continue to shape international politics and world economy for years to come, as the global financial institutions created by the 1944 Bretton Woods Conference Consensus, having failed humanity on several occasions, will now either face comprehensive reforms or be liquidated as the new, post-crisis global economy and emerging world order will also require new and more effective instruments that most adequately reflect the new reality in all aspects of international business and multilateral diplomacy.

As this crisis-battered 2009 is now on its way out, and we finally head towards two of the world's most important festivals, the Christmas and the New Year, and with them the hope for a better future, I would like to again invoke our tradition and use this goldenly unique opportunity to thank all TRCW business partners and general readers for their continuous support in the realization of its editorial mission — the provision of objective news for businesses in and outside Russia — and, wish everyone sound health and more positive business prospects in 2010.

**Happy Christmas and New Year in advance!**

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннер  
Editor-in-Chief / Главный редактор



## Окончание кризисного года, бесповоротно изменившего наш мир

Следуя своим традициям, TRCW в этом итоговом выпуске, подвел итоги основных событий уходящего года и экстраполировал их значение на будущее, чтобы предвидеть, что готовит деловому сообществу год грядущий. Данная традиция обрела новое измерение в 2009г., поскольку именно в этом году глобальной экономической кризисе и вызванные им также негативные последствия, достигли своего пика. «Этот сомнительная честь» трюно гарантирует уходящему году место в истории истории как году, принесшему много бед национальным и глобальной экономикой и всему человечеству в целом.

Действительно, в 2009г. сбывались самые мрачные прогнозы для национальных и глобальной бизнеса, которые можно было представить. Начиная с взрыва глобального рынка, после внезапного падения титана Уолл-Стрита Lehman Brothers, которое позволило за собой цепью серию катастрофических банкротств культовых компаний по всему миру, и законная практически полным коллапсом мировой финансовой системы. Мир оказался бы в прокате, если бы не коллективные действия стран «Большой двадцатки», которые позволили отогнать трагедию, чтобы избежать реально надвигающейся трагедии.

Во все эти перемены мировым образом изменили прежний «modus operandi» в области управления глобальным и национальным бизнесом и заставил переосмыслить сложившийся после Второй мировой войны «статус-кво» в мировой экономике. Дело в том, что из-за и/или благодаря кризису, центр тяжести новой, пост-кризисной глобальной экономики смещается в сторону Китая и Индии — двух набирающих силу «азиатских тигров», которые пережигают этот кризис с наилучшими показателями. Главными же жертвами кризиса стали традиционные лидеры мировой экономики — США и европейская тройка, Германия, Франция и Великобритания, которые, серьезно пострадали от тяжелейшего в новейшей истории человечества кризиса, окончательно утратили свою былую гегемонию в мировой экономике.

Понятно, что последствия этих глобальных изменений будут долго ощущать свое влияние на международную политику и глобальную экономику, поскольку мировые финансовые институты, сформированные на основании Бреттонвудского соглашения 1944г., которые уже неоднократно подвели все человечество, предельно пробиты рыночные реформы или реформирование. Ведь последствием кризиса является ликвидация и реорганизация новый мировой порядок в целом нуждается в создании новых и более эффективных инструментов управления всеми протекающими в международном бизнесе и многоотраслевой деятельности процессами.

Поскольку кризисный 2009г. практически подошел к концу, и уже совсем скоро мы будем отмечать два важнейших праздника в мире — Рождество и Новый год, а вместе с ними и наши надежды на лучшее будущее, — хотелось бы еще раз сослаться на традицию и воспользоваться этой уникальной возможностью поблагодарить всех наших деловых партнеров и рядовых читателей за непрерывный вклад в реализацию нашей основной редакторской миссии, а именно — предоставление объективной информации обо всех главных событиях в российской и мировой бизнесе, а также показать всем крепкого здоровья и самых позитивных деловых перспектив в наступающему 2010г.

**Счастливого Рождества и Нового года!**

*CKennett*

## Editorial Team/Редакция

### Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет  
E-mail: [editor@trcw.ru](mailto:editor@trcw.ru)

### Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Izbobov/Анна Изобов  
E-mail: [redakcia@trcw.ru](mailto:redakcia@trcw.ru)

### Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Петер Дейвис  
Mariana Polyanskaya/Марьяна Полианская

### Designer/Дизайнер

Maria Goldstein/Мария Гольдштейн

### Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Dickson/Руководитель  
Anna Izbobov/Анна Изобов

Printrun: 35,000 copies

### Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: [info@trcw.ru](mailto:info@trcw.ru)

### Нам журнал Вы можете найти

в бизнес-центрах, большинстве посольств, бизнес-клубов, профессиональных бизнес-ассоциаций, ведущих российских, деловых и туристических компаний, в лучших мировых отелях, на бортах самолетов российских и зарубежных авиакомпаний, в том числе «Федерация Станция», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Интеркорпорейшн», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Алэмин Тревел», «Холлидей Инн», «БизнесАвиация», «Даймонд Аэро».

Если Вы не смогли найти журнал, можете в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или написать нам по

e-mail: [info@trcw.ru](mailto:info@trcw.ru)

## Contacts/Контакты

### Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: [info@trcw.ru](mailto:info@trcw.ru)

Site: [www.trcw.ru](http://www.trcw.ru)

### EU Office

Contact: Emma Ouhilanyana

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: [info@trcw.eu](mailto:info@trcw.eu)

### U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: [info@trcw.us](mailto:info@trcw.us)



**NOWITEX TRANSLATION**

**НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙТИНГ**

Переводы - письменные и устные, любые языки, тематика, объемы  
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация  
Обучение иностранным языкам за рубежом

12/055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417  
т./ф. 258-09-19  
т. 725-09-19

[www.nowitex.info](http://www.nowitex.info)  
E-mail: [translations@nowitex.info](mailto:translations@nowitex.info)

г. Москва, ул. Бухаринская д.5, стр.1. [www.nowitex.ru](http://www.nowitex.ru)  
Телефон: 725-09-19, 258-07-49

**сплайн**  
ИНТЕРНАЦИОНАЛ СЕРВИС

Поднять уровень и свой работы использовать  
Индивидуальные Сервисы: Прокрутки  
Систему КонсультантГенес  
Услуги по обучению  
Систему КонсультантГенес онлайн  
Информационный центр "Сплайн"

Page 8  
Стр.Page 9  
Стр.Page 28  
Стр.**CONTENTS***December***2009 СОДЕРЖАНИЕ***Декабрь***ON THE COVER****НА ОБЛОЖКЕ**

**Cover: Global Crisis  
Crisis and its legacies.**..... [14].....  
The current crisis has  
changed the existing  
status quo in global economy.

**Тема номера: Мировой кризис  
Кризис и его наследие**  
Нынешний кризис изменил  
сложившийся статус-кво  
в мировой экономике.

**Economy: Year Review  
IFRF CEO's Version.**..... [22].....  
An analysis of key events  
in 2009 and their impacts  
on Russian and global  
economies.

**Экономика: Итоги года  
Версия главы ИРФР**  
Анализ главных  
событий в 2009г. и их  
влияния на российскую  
и мировую экономики.

**Economy: Forecasts-2010  
MIBA CEO's Views** ..... [28].....  
A review of 2009 and  
forecasts on the Russian  
economy for 2010.

**Экономика: Прогнозы-2010г.  
Взгляд главы ММБА**  
Обзор итогов 2009г.  
и прогноз по экономике  
РФ на 2010г.

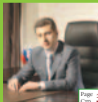
**OTHER ARTICLES****ДРУГИЕ СТАТЬИ**

**Business: CEOs' Views  
Opinions & Forecasts.**..... [32].....  
CEOs assess business  
activities in 2009 and offer  
their views and forecasts  
on businesses for 2010.

**Бизнес: Мнения директоров  
Взгляды и прогнозы**  
Бизнес-директора дали оценку  
бизнесу в 2009г. и поделились  
мнениями и прогнозами  
по экономике в 2010г.

**Society: NIDOE Russia  
NIDOE Diaspora Day** ..... [50].....  
The event attracts key  
Russian and Nigerian  
business leaders.

**Общество: Диаспора Нигерии  
День диаспоры Нигерии**  
Мероприятие собрало  
лидеров российского и  
нигерийского бизнеса.

Page 32  
Стр.Page 34  
Стр.Page 36  
Стр.

Join the rapidly growing army of subscribers  
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**  
and gain a unique insight  
into the Russian corporate world of today!

**Contacts/Контакты:**  
**7 - (495) - 642-34-84,**  
**Info@trcw.ru**

Присоединяйтесь к быстро растущему  
количеству подписчиков  
**THE RUSSIA CORPORATE WORLD,**  
чтобы получить уникальный доступ  
к событиям, происходящим сегодня  
в деловом мире РФ!



Rodin Stepanuk, GM, Marco  
Polo Princess Hotel



Gregory Polubnikov, Dep. CEO MIRA



George Polkov, Chairman  
Bolt-Charman



Roman Goryunov, RDS CEO



Natalia Kaprchenko, Multibraker CEO



John Ortega, Passport  
Publisher



**Subscribe now !**  
**Подпишитесь !**

- Yes! I would like to subscribe  
to the **Russia Corporate World**  
 Да, я хочу подписаться на журнал  
«**Бизнес мир России**»

Name/Имя \_\_\_\_\_  
Company/Компания \_\_\_\_\_  
Address/Адрес \_\_\_\_\_

City/Город \_\_\_\_\_  
Country/Страна \_\_\_\_\_  
Telephone/Телефон \_\_\_\_\_  
Fax/Факс \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

To subscribe please fax this form/  
Пришлите форму по факсу  
**+7 495 642-34-84**  
**8-917-593-01-30**  
or e-mail: **info@trcw.ru**

**The Russia Corporate World**  
**«Бизнес мир России»**

# bestcourier

Delivery of bills, periodicals,  
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,  
рекламных материалов, приглашений



**7 (495) 507-54-04**

**7 (495) 788-39-87**

Moscow, Moscow Region,  
Other Regions, CIS  
Москва, Подмосковье,  
регионы, СНГ

[www.bestcourier.ru](http://www.bestcourier.ru)

[info@bestcourier.ru](mailto:info@bestcourier.ru)



## Another gas conflict and supply disruptions freeze Europe at the peak of winter

The collapse in the negotiations on a new gas contract between Gazprom and Naftogaz in December 2008 prompted disruptions in gas supplies by Russia via Ukraine to its European consumers, thus putting the continent on the brink of fatal freezing in January 2009. However, thanks to multilateral efforts, including EU's participation, Ukraine finally signed a long-term contract based on market principle with Russia that clearly spells out all parties' responsibilities and penalties for breaching them in the future, thus putting an end to the perennial gas conflicts and their negative consequences for Europe.

## Очередной газовый конфликт и остановка поставок заморозили Европу в пике зимы

Провал декабрьских переговоров по новому газовому контракту в 2008г. между «Газпромом» и «Нафтогазом» привел к прекращению поставок газа Россией через Украину европейским потребителям, что фактически поставило весь континент на край полного заморозки в начале 2009г. Однако, благодаря многосторонним усилиям, в том числе и с участием ЕС, Украины, наконец, подписана долговременный контракт рыночного характера с РФ, содержащий четкий перечень обязанностей всех сторон и жестких штрафов за их нарушение в будущем. Таким образом, был положен конец постоянным газовым конфликтам между Украиной и РФ и их отрицательным последствиям для всей Европы.

## Kremlin sacks governors over poor crisis management expertise

Four regional governors found themselves on the labor market after the Kremlin made true its promise to fight lack of talents and management expertise in the gubernatorial Corpus. The first victims were Orel; Pskov, Voronezh and Nizhny Novgorod District governors. Explaining his move, President Medvedev noted that the increasing negative effects of the global crisis demand a new level of management from regional leaders. "These requirements are fundamental and apply to all, because now is not the time to relax."

Four regional governors found themselves on the labor market after the Kremlin made true its promise to fight lack of talents and management expertise in the gubernatorial Corpus. The first victims were Orel; Pskov, Voronezh and Nizhny Novgorod District governors. Explaining his move, President Medvedev noted that the increasing negative effects of the global crisis demand a new level of management from regional leaders. "These requirements are fundamental and apply to all, because now is not the time to relax."

## Кремль провел отставку губернаторов за неумение работать в кризисе

Первые четыре руководителя российских регионов лишились своих должностей после того, как Кремль объявил усилить борьбу с бедностью и разгладить в деятельности губернаторского корпуса. Первыми жертвами кризиса среди высших-должностных чиновников стали главы Псковской, Орловской и Воронежской областей и Нижегородской АО. Объявив свои мотивы, президент Медведев отметил, что растущие кризисные явления требуют от глав регионов умения работать в новых условиях. «Эти требования являются принципиальными, и будут применяться ко всем. Расслабиться сейчас нельзя».

## New Patriarch calls for tying salaries to actual performances

Patriarch Kirill called for placing remunerations in strict dependence on people's real contributions, saying the current crisis only underscores the urgent need for the adoption of such principle. "It is in this crisis time

that people need to ask themselves whether their salaries are really commensurate to their actual performances. At times, such remunerations far surpass contributions, and sometimes, such contributions are virtual, and this fuels crisis trends" he added. "It is particularly important for us to exit this crisis wiser by reassessing our contributions to our society."

## Новый патриарх призывает привязать зарплаты к реальным вкладам

Патриарх Кирилл призывает поставить зарплату в жесткую зависимость от реального вклада человека в общество, и нынешний кризис должен способствовать осознанию актуальности данного принципа. «Именно сегодня, в кризисные дни, каждый человек должен спросить себя, насколько собственная зарплата соответствует реальному вкладу. Зачастую доходы данного человека превышают реальный вклад, а часто этот вклад виртуален, что подогревает дальнейшее развитие кризисных явлений» – добавил он. «Очень важно нам сейчас выйти из кризиса умозрительным путем осознания нашего вклада в социальное общество».

## New deadline set for the second wave of the "toxic bank loans and assets" crisis

The second wave of the banking crisis caused by the so-called "toxic debts" could occur in late autumn or by year-end, Deposit Insurance Agency CEO Alexander Turbanov said. "Our previous forecasts that the second wave of the 'bad debts' crisis would occur in spring did not materialize, but such danger still remains." However, he also does not exclude the fact that those, who think otherwise, might be right. "But I remain convinced that we need to be ready for the second wave of crisis by having emergency plans in place."

## Названы новые сроки наступления второй волны кризиса «плохих» долгов

Вторая волна кризиса, обусловленная ростом так называемых «плохих» долгов, появится поздней осенью или в конце года, заявил глава Агентства по страхованию вкладов (АСВ) Александр Турбанов. «Мы думали, что вторая волна кризиса может возникнуть весной. Но мы этого так и не произошло. Но все-таки такая опасность остается». Однако глава АСВ также не исключает, что могут быть и те, кто считает, что второй волны не будет. «Но все равно убежден, что нужно быть готовыми ко второй волне кризиса и иметь план на любой случай непокры».

April: A adequate Remunerations / Апрель: Адекватное вознаграждение

June: New Wave of Crisis / Июнь: Новая волна кризиса



Turbanov, however, noted that he also does not exclude the fact that those, who think otherwise, might be right. "But I remain convinced that we need to be ready for the second wave of crisis by having emergency plans in place."

June: New Wave of Crisis / Июнь: Новая волна кризиса

June: New Wave of Crisis / Июнь: Новая волна кризиса



January: Gas Crisis / Январь: Газовый кризис



March: First Crisis Victims / Март: Первые жертвы кризиса



### Russia confirms end of the worst phase of the global economic recession

Russia's First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov assured the State Duma legislators during the Government Hour session in October that the economy had overcome the 'most shocking' phase of the global recession, thanks to the government's anti-crisis measures, but quickly added that the end of the crisis was still far off in order

to prevent the legislators from unfounded euphoria. The latest data imply that our economy has started to recover from the economic crisis, but full recovery to the pre-crisis level is expected only by 2012. Shuvalov attributed such extended recovery to much deeper economic decline. "We had assumed that this fall will be about 2% of GDP, but it went to over 10%. There could still be some deterioration, but we are exiting the worst crisis phase for recovery."

### Россия объявила конец самой острой фазы спада в экономике

Первый вице-премьер РФ Игорь Шувалов уверил народных избранников во время «Правительственного часа», что экономика вышла из самой острой фазы глобального экономического спада, благодаря принятым правительством антикризисным мерам, но, чтобы «думцы» не впадали в эйфорию, добавил, что обозначения кризиса пока речь не идет. «Последние данные говорят о том, что наша экономика постепенно начинает выправляться, но полное восстановление до докризисного уровня может продлиться до 2012г.», – отметил он. «Такой темп восстановления объясняется более глубоким падением экономики, чем предполагалось. Ведь ожидали, что падение будет чуть больше 2% ВВП, но спад вылезл больше 10%», – добавил он. «Возможны еще какие-то ухудшения ситуации, но в целом мы выходим из острой фазы кризиса в период восстановления экономики».



### Russia passes anticrisis deficit budgets for 2010 and 2011-12

In November, the government adopted the budgets for 2010 and 2011-12. The deficit in the 2010 budget was fixed at 6.8% of GDP or 2.9trln rubles, which is expected to fall to 1.9trln rubles (4% in 2011 and 1.6trln rubles (3%) by 2012. The revenue in the 2010 budget stands at 6.95trln (16.1%), 7.46trln (15.5%) in 2011 and 8.70trln (15%)

in 2012. Similarly, the total expenses for 2010 stand at 9.89trln (22.9%), 9.39trln (19.5%) in 2011 and 9.68trln (18%) in 2012. Commenting on the adopted financial plans for 2010-12, Prime Minister Vladimir Putin called the deficits in the budgets the maximally levels. "If there is any necessity to change any of the parameters, this will be done not by inflating the budgets, but by redistribution of expenditures."

### Россия приняла антикризисные дефицитные бюджеты на 2010г. и 2011-12гг.

В ноябре российским Правительством был принят федеральный бюджет на 2010г. год и проекты бюджета на 2011-12гг. В бюджет-2010е заложено дефицит в 6,8% ВВП (2,9трлн руб.), который должен снизиться до 1,9трлн. (4% ВВП) в 2011г. и 1,6трлн. (3% ВВП) в 2012г. Общие доходы бюджета в 2010е. составят 6,95трлн.руб. (16,1% ВВП), 7,46трлн. (15,5% ВВП) в 2011г. и 8,70трлн. (15,0% ВВП) в 2012г. Общие расходы в 2010е. составят 9,89трлн. (22,9% ВВП), 9,39трлн. (19,5% ВВП) в 2011г. и 9,68трлн. (18% ВВП) в 2012г. Комментирова принятое финансовое планы на 2010-12гг. премьер-министр РФ Владимир Путин назвал заложивший в бюджетах дефицит предельно допустимым уровнем. «Если понадобится, что нужно изменить какие-либо параметры, то это может быть сделано не за счет раздувания бюджета, а за счет перераспределения расходов».

October. Economic Recovery/  
October. Выход из кризиса

November. Anticrisis Plans/  
Ноябрь. Антикризисные планы

Global Ventures Group Ltd

**GVG**

Global Ventures Group Ltd

**Chrisbon Translations Bureau**

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

**Переводческое бюро «Крисбон»**

- филиал Global Ventures Group Ltd

It is both pleasure and honor for us to use  
this rare opportunity to wish all  
our clients and partners  
a **Merry Christmas and Happy New Year** in advance!  
We look forward to continuing our productive  
cooperation in 2010 and beyond!

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru





TRIMFORTI



Роскошные костюмы бывают  
доступнее чем Вы думаете

Магазин мужской одежды "TRIFORCE"  
Рублевское ш., 52 д. ТК "Золотой", 2 этаж, тел. 789-6620  
Панкратовский ул., 25, ТЦ "Бизнес", 4 этаж, тел. 775-3366  
[www.triforce.ru](http://www.triforce.ru)

Итальянские костюмы и аксессуары в Италии. Телефон для заказа 775-3366.



▲ Russian Prime Minister (R) and Danish PM Lars Løkke Rasmussen, Deputy Prime Minister of the RF and Deputy Prime Minister of Denmark



▲ Russian President (R) and Vietnamese President N. M. Triet / Президент России и Президент Вьетнама Н. М. Триет



▲ Russian Prime Minister (L) and Deputy Prime Minister of the RF



▼ Russian FM (R) and Slovak FM R. Fico / Deputy Prime Minister of the RF and Deputy Prime Minister of Slovakia



▲ The 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall, 20th anniversary of the end of the Cold War



▲ Russian FM (R) and Malta Exp. FM & FM T. Vassilios, Deputy Prime Minister of the RF and Deputy Prime Minister of Malta



▼ Armenia, Russian & Kazakh Presidents, Deputy Prime Minister of the RF and Deputy Prime Minister of Armenia, RF and Kazakhstan



▲ Russian FM (R) and British FM D. Miliband / Deputy Prime Minister of the RF and Deputy Prime Minister of the United Kingdom





...French President J. Chirac/  
Президент Франции Жюль Шармак



▲ Russian President (L) and Singaporean PM L. Loong/  
Президент России и Премьер Сингапура Л. Луианг



▲ Russian President (R) and King of Sweden/  
Президент России и Король Швеции



▲ Russian PM (R) and Austrian  
Chancellor  
W. Faymann/  
Премьер РФ и канцлер  
Австрии  
Вольфганг  
Файманн



▲ Russian PM (L) and Cyprus  
PM Markos Kyprianou/  
Глава МИД РФ и глава  
МИД Кипра М. Киприану



▲ Russian presi-  
dent, Swedish  
PM and EU  
President /  
Президент  
РФ, Премьер  
Швеции  
и Глава ЕС



▲ Russian Premier (R) and  
Israeli PM B. Netanyahu /  
Премьер РФ и Премьер  
Израиля Б. Нетаньяху

▼ Russian PM (L) and BiH PM S. Misoljic/  
Глава МИД РФ и Глава МИД и Премьер Боснии С. Мисолич



## Crisis-ridden 2009 ends, but leaves behind an agonizing legacy for global leaders



**Кризисный 2009 год закончился, оставив мировым лидерам тяжелое наследие**

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

**A**s the beleaguered 2009 finally entered its long-awaited last lap in the world history's chronology, TRCW, in line with its existing traditions on wrapping an outgoing year up in a special end-of-year-edition,

has reviewed the key events that happened in 2009, their impacts on the Russian and global economies and how they will shape the coming year and beyond. Unlike in the previous, pre-crisis years characterized by buoyant

**К**райне тяжелый в финансовом плане 2009 год наконец-то вывел на долгожданную финансовую прелесть в хронологии мировой истории, и, следуя своей традиции, журнал TRCW подытоживает и

этом специальном итоговом выпуске осветить ключевые события, которые произошли в уходящем году, их влияние на российскую и мировую экономики, а также определить, как эти важные события пов-

economic activities, this year's task was both easier, by virtue of the dominantly optimistic presence of the ongoing global economic crisis, and more apalling, again due to the catastrophically negative impacts of the economic downturn on all nations.

Without going into the traditional debates over the causes of the worst economic depression since the Great Depression

became known. By this time, all the anti-crisis-measures, to use a more appropriate term from medical terminology, were more 'palliative' than 'curative' in their applications.

The Russian president, Dmitry Medvedev, aptly described the situation, when he noted that the current crisis has practically shown that the local economy is far from

**"Globally, it is estimated that between \$5trn and \$10trn were injected into the world and national economies earlier this year to avert the-then imminent financial apocalypse."**

and those responsible for it, suffice it to say that both governments' lax oversight mechanisms – borne from a misguided belief by western economists in a free market capitalism's capacity for effective self-regulation and restraint as well as the boundless greed and gross irresponsibility of CEOs contrasted with public and shareholders' assets on those markets – were pivotal, if not the actual causes, of the current unprecedented catastrophes in the global economy and their ricocheted consequences for national economies.

Just like other countries, the Russian economy has been hard-hit by the crisis for a combination of reasons. One of this was the initial lack of understanding of the scope of the crisis, evident in years of official claims that Russia would be 'an oasis of stability' in the looming financial storms, and later the conflicting anti-crisis strategies – such as bailing out the oligarchs and their corporations at the expense of citizens – finally put forward to rein the unfolding negative drama, when the actual scale of the crisis and its longevity

ideal. "It is now apparent that almost 20 years of active economic reforms have not lifted Russia from the 'humiliating grip' of its almost absolute dependence on raw-materials," the president said in his State-of-the-Nation Address. "Indeed, our economy, to a high degree, has continued to ignore the basic consumer needs with impunity, as locally made goods are characterized by generally low quality and incompetiveness vis-a-vis their analogs from abroad," he continued. "Similarly, local

likewise to the end graduating. По сравнению с предыдущими, предпринятыми годами, которые отличались оживленной экономической активностью, в этом году задача более проста – в силу доминирующего влияния внешнего глобального экономического кризиса – и более уяснена, опять-таки из-за катастрофически негативного воздействия экономического спада на все страны.

Нет нужды пускаться в традиционные дебаты по поводу причин самой тяжелой экономической

период, которым доверены активы акционеров, стали основными, если не сказать решающими, причинами вышедшей безпрецедентной финансовой катастрофы в мировой экономике и ее последствий, которые рикошетом ударили по всем национальным экономикам.

Как и в других странах, отечественная экономика сильно пострадала от кризиса по ряду причин. Одной из них было изначально недопонимание масштаба кризиса, особенно в те годы, когда официальные

**"По некоторым оценкам, в мировую и национальные экономики было влито от \$5трлн. до \$10трлн., чтобы предотвратить реально надвигающийся в начале года финансовый апокалипсис."**

депрессии со времен Великой депрессии и того, кто в этом виноват. Достаточно сказать, что как слабые государственными контроля, порожденные ошибочной верой западных экономистов в способность свободной капиталистической рыночной экономики к саморегулированию и самодержанию, так и непомерная жадность и чудовищная безответственность руководителей крупных кор-

пораций, которые доверены активы акционеров, стали основными, если не сказать решающими, причинами вышедшей безпрецедентной финансовой катастрофы в мировой экономике и ее последствий, которые рикошетом ударили по всем национальным экономикам. Как и в других странах, отечественная экономика сильно пострадала от кризиса по ряду причин. Одной из них было изначально недопонимание масштаба кризиса, особенно в те годы, когда официальные

лиды заявляли, что Россия будет «островком стабильности» перед надвигающимся финансовым штормом; позже причиной послужили противоречивые антикризисные стратегии – такие как списание долгов и их корпораций за народные деньги, – направленные с опозданием на сдерживание разворачивающейся печальной драмы, когда пришлось осознание действительного масштаба кризиса и его продолжительность. Выразить медицинским языком для более точной передачи сути, можно сказать, что к этому времени применение всех антикризисных мер имело скорее «слабощающий», нежели «исцеляющий» эффект.

Президент РФ Дмитрий Медведев четко обрисовал сложившуюся ситуацию в своем итером Послания Федеральному собранию, отметив, что отодвинутый кризис на притивные пожелал, насколько российская экономика далека от идеальной. «Двадцать лет бурных преобразований так и не избавили нашу страну от унаследованной



U.S. and Russian leaders discussing a broad spectrum of issues / Президент США и РФ обсуждают широкий круг вопросов



companies, with few negligible exceptions, do not create the types of goods and services that are really needed by consumers, as they mostly trade in goods – natural resources or imported commodities – that are not manufactured by them.”

Consequently, the country's losses from the ongoing crisis were significantly higher than previously projected. “If we speak purely about the economic scenarios, we are at the bottom of the worst expectations. In other words, the actual losses suffered by Russia are considerably higher those forecast by us, as well as those of the World Bank and other expert organizations,” the president said. “This is because, contrary to our previous expectations of a 3.0–3.5% decline in GDP size, the actual fall by year-end is expected at 8.5%” (*see Short-term forecasts on Russia's key economic indicators*).

### Russia and the global economic crisis

Presenting a report on the Russian economy to the president in October, Industry and Trade Minister Viktor Khristenko noted that though the October industrial output data indicated an improvement over the September figures, there was, however, still unambiguously clear evidence of negative crisis phenomena in all the sectors of the economy. The same negative trends were corroborated by the Ministry of Economic Development (MED) data on economic performance between January and September 2009 released in October. “In January–September 2009, the industrial output continued to fall in almost all the seven Federal

### Russian federal budget-2010 key parameters/ Основные параметры бюджета РФ на 2010г.

|                        |          |                             |  |
|------------------------|----------|-----------------------------|--|
| GDP (trln rub.)        | - 43.9 - | VВП (трлн руб.)             |  |
| Revenue (trn rub.)     | - 6.88 - | Доходы (трлн руб.)          |  |
| Expenditure (trn rub.) | - 8.88 - | Расходы (трлн руб.)         |  |
| Ex. sur. (trn/500)     | - 145 -  | Объемный курс (руб/долл.)   |  |
| Inflation (%)          | - 10 -   | Инфляция (%)                |  |
| Oil price (\$/barrel)  | - 58 -   | Цена на нефть (\$ за барр.) |  |

Source: *Moneta.ru* – The Russian Finance Ministry, September 2009

Districts and majority of regions across all sectors of the economy, notably in the mining, processing, electricity, oil and gas industries, compared to the same period in 2008,” the ministry said.

The worst declines were observed in the mining and processing industries in the Central and Volga Federal Districts, where outputs stood at 79.9% and 82.9%, respectively, of the 2008's levels. Equally hard-hit were the auto industry, where the flagships – AvtoVaz, GAZ, etc. – are on the verge of bankruptcy, despite repeated state bail-outs, and the construction sector, where output stood at 2.63trn rubles, or about 81.6% of 2008's level. Also, the retail industry went down, standing at 10.5trn rubles, or 94.7% of 2008's data, while the public services dipped by 4.0% over the 2008's data to peg at 379.1bln rubles. The citizens' disposable incomes on average dipped 3.3% nationwide in January–August, while salary arrears pegged at historically high level of 5.56bln rubles. Expectedly, the volume of consumer credits was down, falling 8.3% from 4.02trn rubles on Jan. 1, 2009 to 3.68trn rubles on Aug. 1, 2009, a negative trend that starkly contrasted with an almost 135% increase over the same period in 2008.

сильней за последние годы”, – сказал он. «Наша экономика в значительной степени игнорирует потребности человека, а отечественный бизнес за малым исключением не изобретает, не создает нужные людям вещи и технологии. Торгуется то, что сделано не им, – сырьем либо импортными товарами», – продолжает президент. «Потому же изделия, произведенные в РФ, в основной массе пока отличаются крайне низким качеством и неконкурентоспособностью с их зарубежными аналогами».

Судяательно, заявил президент, потерн страны от кризиса оказались более значительными, чем предполагалось изначально. «Если говорить о собственно экономических сферах, которые прогрессируют в России, то надо признать, что мы пробили два самых тяжелых ожидания», – отметил он. «То есть реальные потери, которые понесла наша экономика, оказались существенно больше, чем рассчитывали и мы, и Всемирный банк, и другие экспертные организации. Так, потери первоначальных прогнозов о снижении ВВП на 3.0–3.5%, ожидается еще реальное падение по итогам года на 8.5%» (см. Краткосрочный прогноз экономики Российской Федерации РФ).

### Россия и мировой экономический кризис

Представляя президенту отчет о российской экономике

в октябре, министр промышленности и торговли Виктор Христенко отметил, что, хотя показатели промышленного производства в октябре улучшились по сравнению с данными сентября, однако по-прежнему наблюдаются четкие свидетельства негативных проявлений кризиса во всех отраслях экономики страны.

То же отражены тенденции были подтверждены данными Министерства экономического развития (МЭР) с января по сентябрь 2009, опубликованными в октябре. «В январе–сентябре 2009г. в большинстве субъектов и фактически всех семи федеральных округов продолжилось снижение производства по сравнению во всех секторах экономики, особенно в добывающих и обрабатывающих отраслях, электроэнергетики, нефтяной и газовой промышленности по сравнению с аналогичным периодом 2008г.», – заявил министр.

Наибольший спад производства был отмечен в добывающей и перерабатывающей отраслях и Центральной и Приволжском Федеральных Округах, где показатели составили 79.9% и 82.9%, соответственно, по сравнению с уровнем 2008г. В той же мере пострадала автомобильность, ведущие компании которой – АвтоВАЗ, ГАЗ и пр. – сейчас находятся на грани банкротства, несмотря на неоднократные вливания средств со стороны государства. Аналогичная ситуация в строительном секторе, где объем производства составил 2.63трлн руб, или около 81.6% по сравнению с 2008г. Показатели розничной торговли также снизились и составили 10.5трлн руб, или 94.7% по сравнению с 2008г., а объем госуслуг за этот же период упал на 4.0% по сравнению с уровнем 2008г. – до 379,1млрд.

The negative global investors sentiments on the international markets prompted a more than 50% decline in the nation's gross volume of exports and imports. Thus, according to the MED data, the volume of exports between January-August totaled \$180.9bln, or about 54.9% of the value for the same period in 2008. Similarly, the import volume also fell, though less dramatically as the export figures, a reality that stemmed from the fact that Russia is an imports-dependent country. Thus, the volume of imports totaled \$114bln, or about 59.6% of the previous year's value.

The drastic decline in Russia's external economic activities, and hence the sharp drop in its foreign revenues earning, stemmed from the country's

worrying lopsided dependence on export of raw materials, notably oil and gas, thus making the local economy heavily reliant on situations on the international markets. Hence, any volatility on these markets always sends ripples through the economy. For instance, the crisis-borne negative trends on the EU market, Russia's largest trading partner, which accounts for 50% of its foreign trade, including 66% of its energy exports, has significantly lowered the country's forex revenues. It is a known fact that economic decline always reduces the demand for oil and gas. This is more vividly illustrated by the MED data, which say Russia's losses in the energy sector alone will total about \$70bln-\$80bln, half of which will result from a significant decline in demand

руб. Реальные доходы граждан в среднем по стране снизились на 3,3% в январе-августе, а в то время как задолженности по заработной плате исторического максимума в 5,56трлн руб. Как и следовало ожидать, объем потребительских кредитов снизился на 8,3%, с 4,02трлн руб. по состоянию на 1 января 2009г. до 3,68трлн руб. на 1 августа 2009г., негативные тенденции, которая резко контрастирует с почти 135%-ым ростом за тот же период в прошлом году.

Пессимистические настроения инвесторов на международных рынках во всем мире привели к более чем 50%-ному сокращению общего объема экспортных и импортных операций в РФ. Так, по данным МЭР, объем экспорта в январе-августе составил \$180,9млрд, или около 54,9% от показателей за аналогичный период 2008г. Таким же образом

снизились и объем импорта, хотя и в меньшей мере, чем объем экспорта, тем самым еще раз подтверждается тот факт, что Россия является страной, в основном зависимой от импорта. Так, объем импорта составил \$114млрд, или около 59,6% от показателей за тот же период предыдущего года.

Пугающий переизбыток сырья материков, и в основном нефти и газа, поставил экономику страны в тяжелую зависимость от ситуации на международном рынке и привнес к резкому спаду внешнеэкономической деятельности России и последующему за ним резкому сокращению валютной выручки. Таким образом, любая нестабильность на международных рынках отражается на России и ее экономике. К примеру, порожденные кризисом негативные тенденции

8-800-555-5445 (495) 981-1010  
Специальная линия поддержки клиентов  
Специальная линия поддержки клиентов

**СНОВАЯ КОМПАНИЯ**  
Специальная линия поддержки клиентов

## Узнайте свои планы в подарок!

В течение 2009 года — подарок: билет на железнодорожный поезд по всей территории от Калининграда до Владивостока и обратно в подарок!

До конца декабря 2009 года в России — подарок: билеты на железнодорожные поезда по всей территории от Калининграда до Владивостока и обратно в подарок!

Вот и 2009 год подходит к концу! Ваши планы на новый год? Хотите в подарок билет на железнодорожный поезд по всей территории от Калининграда до Владивостока и обратно в подарок?

До конца декабря 2009 года в России — подарок: билет на железнодорожный поезд по всей территории от Калининграда до Владивостока и обратно в подарок!



Всегда рядом, wherever you are...  
 СПСР — вся страна — это наша территория



**С НОВЫМ ГОДОМ!**  
 2010

for energy by its European partners.

### Anti-crisis measures and their effectiveness

Indeed, at the height of the current crisis, the Russian economy, like most other economies, was heading for an irreversible tailspin, with sovereign bankruptcy looming in the horizon, were it not for the collective global efforts mounted by the G20 leaders on one hand, and the pre-crisis accumulation of billions of petrodollars stored in the Kremlin's Stabilization Fund from the unprecedented windfalls from oil and gas revenues, on the other.

Globally, it is estimated that between \$5trn and \$10trn were injected into the world and national economies to avert the then imminent financial apocalypse. But despite the enormous size of this bailout, the collective global efforts were unable to avert the catastrophes that occurred in some countries such as Iceland, which declared sovereign bank-



U.S. and Chinese leaders exchanging views on global issues/  
Лидеры США и КНР обмениваются мнениями по международным вопросам

ruptcy at the peak of the crisis, and several other nations such as Ukraine, Baltic States, Hungary in Europe and several developing countries across the globe, whose economies are still tethering on the rim of probable collapse.

A major implication/outcome of the current crisis is the final establishment of China as the new growth locomotive of the global economy. Thus, according to the IMF global economic outlook report, released in October 2009,

### Economic growth outlook in 2008–09 and projections for 2010/ Обзор роста мировой экономики в 2008–09гг. и прогнозы на 2010г.

| Parameter/Параметры                 | 2008 | 2009 | 2010* |
|-------------------------------------|------|------|-------|
| Global GDP/Мировой ВВП              | +1.0 | -1.1 | +3.1  |
| Developed countries/Развитые страны | +0.6 | -1.4 | +1.2  |
| — United States/США                 | +0.4 | -2.7 | +1.5  |
| — EU/ЕС                             | +0.7 | -4.2 | +0.3  |
| Germany/Германия                    | +1.2 | -3.3 | +0.2  |
| France/Франция                      | +1.3 | -2.4 | +0.9  |
| UK/Великобритания                   | +1.7 | -4.4 | +0.9  |
| China/Китай                         | +8.0 | +6.5 | +8.0  |
| India/Индия                         | +7.3 | +5.4 | +6.4  |
| Russia/Россия                       | +5.6 | -7.5 | +1.5  |

\* Projected estimations/Ожидаемые показатели на  
Source/Источник: IMF/МВФ

на рынке ЕС — крупнейшего торгового партнера РФ, на долю которого приходится 50% всех внешней торговли, из которой 66% составляет экспорт энергоресурсов, — значительно снизил валютную выручку России. Общеизвестно, что экономический спад всегда приводит к падению спроса на нефть и газ. Этот факт наглядно подтверждают данные МЭР, согласно которым потеря РФ только в энергетическом секторе в этом году составит около \$70 млрд. — \$80 млрд., причем половина этой суммы будет обусловлена убытками за счет значительного снижения спроса на энергоносители со стороны европейских потребителей.

### Африканские меры и их эффективность

Российская экономка, как и экономика большинства других стран, дигалась бы к неизбежному финансовому коллапсу на фоне явной угрозы суверенного банкротства, если бы не коллективные глобальные усилия, предпринятые лидерами «Большой Двдцатки» с одной стороны, и предпринятые накопление в Стабилизационном фонде «не-

федолларов», полученных от сверхприбыли с продажи газа и нефти, с другой стороны.

По некоторым оценкам, в мировую и национальные экономики было вложено от \$5трн. — \$10трн, чтобы предотвратить реально надвигающийся в начале года финансовый апокалипсис. Но, несмотря на огромный размер финансовых вливаний странами G20, так и не удалось избежать катастрофы в таких странах как Исландия, которая объявила себя банкротом на пике кризиса, а также и в ряде других европейских государств, таких как Украина, прибалтийские страны, Венгрия, и в ряде развивающихся стран, чьи экономики по-прежнему находятся на грани вероятного коллапса.

Одним из важнейших первых итогов текущего кризиса стало ошеломительное приращение Китая новым локомотивом роста мировой экономики. Так, согласно «Отчету о состоянии мировой экономики в 2008–09гг. и ее перспективах в 2010г.», опубликованному МВФ в октябре, в то время как экономики развитых стран, и первую очередь, США и государства еврозоны, будут валить рост в 2010г. (средней темп роста составит скромные 1,25%, после спадомского 3,5%-ного сокращения в 2009г.), Пекин, как ожидается, почти удвоит темп прироста, почти вдвое увеличит прирост мировой экономики и роста ее ВВП, который составит около 5% с 1,25% в 2009г. Такой позитивный сценарий развития событий весь мир будет обязан благодарному 9%-ому росту китайской экономики в 2010г. (см. *Отчет МВФ о состоянии мировой экономики в 2008–09гг. и ее перспективах в 2010г.*). Аналогичной точки зрения придерживаются и ведущие эксперты авторитетной американской организации The Conference Board, которая в своем

while most advanced economies, notably the United States and the EU zone, are projected to expand sluggishly in 2010, averaging modestly positive growth of 1.25%, following a contraction of 3.5% in 2009, Beijing is expected to lead the rebound in global GDP; forecast to reach 5% next year, up from 1.75% in 2009, thanks to the expected 9% growth in the Chinese economy (see *The IMF Economic growth outlook in 2008–09 and projections for 2010*). Similarly, The Conference Board of Global Economic Outlook also foresees China remaining a dominant economic force in 2010, thus confirming the Beijing's new status as the center of gravity of the emerging, post-crisis global economic affairs and international business activities (see *Cover*).

Compared to the economic, social and political backlashes

from the current crisis in these and other countries that now threaten their stability, Russia fared relatively better because of its unprecedented stock of cash, which in conjunction with the global collective efforts, helped ameliorate the drastically negative impacts of the crisis on the country. Specifically, Russia has so far spent between 2.05trln–2.15trln rubles, or about 5.2%–5.4% of its GDP; in its anti-crisis strategy via both direct cash injections and prudent fiscal-monetary policies. Broken down, between 900bln–1trln rubles, or 2.3%–2.5% of GDP; came via taxation incentive policies, and about 1.14trln rubles, or 2.9% of GDP; came via anti-crisis budgetary measures.

Other unprecedented anti-crisis steps included setting aside 300bln rubles as state guaranties to help companies survive the economic

«Отчеты о перспективах мировой экономики в 2010», также признали Китай славившейся диверсифицированной экономической силой в мире, подтверди, таким образом, новый статус страны Поднебесной как сформировавшегося центра тяжести новой посткризисной глобальной экономики и международного бизнеса (см. обложку).

Если сравнить негативные экономические, социальные и политические последствия нынешнего кризиса в упомянутых странах, угрожающих сегодня их стабильности, то ситуация в РФ представляется относительно более благоприятной, благодаря наличию у Кремля беспрецедентного запаса «нефтяных денег», которые, наряду с коллективными глобальными усилиями, помогли смягчить крайне негативное воздействие кризиса на страну. В частности, РФ на настоящий момент уже потратила 2,05–2,15трлн

руб., или около 5,2–5,4% ВВП, в рамках антикризисной стратегии путем целевых вливаний и реализацией осязаемой фискально-денежной политики. На этой сумме, около 900 млрд.–1трлн руб., в частности, были реализованы в виде налоговых льгот, около 1,14трлн руб., или 2,9% от ВВП, – с помощью антикризисных бюджетных мероприятий.

Были предприняты и другие беспрецедентные антикризисные шаги: выделение 300 млрд. руб. в качестве госгарантий, чтобы помочь компаниям пережить экономический спад; оптимизация всех ранее одобренных бюджетных ассигнований, чтобы освободить средства с менее насущных проектов и направить их на решение более острых социальных проблем; выделение миллиардов рублей на поддержку кредиторов и заемщиков, находящихся

Ц Е Н Т Р  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
ПЕРЕВОДОВ

# Кей Джити Си

Поздравляет с наступающим

## Новым годом и Рождеством Христовым!

*Ваш успех — это наша удача,  
Ваш успех — наша радость!  
Спасибо вам за то, что вы есть,  
и за то, что вы делаете!  
Самых добрых и успешных людей,  
и самых добрых и успешных дел,  
и самых добрых и успешных людей,  
и самых добрых и успешных дел,  
и самых добрых и успешных дел,  
и самых добрых и успешных дел!*

Ваш успех — это наша удача,  
Ваш успех — наша радость!

**КГТС**

810 194-66-66  
www.kgts.com.ua

melt-down, optimization of all previously approved budgetary allocations to free up cash from less pressing projects to solve more acute social problems, allocation of billions of rubles to support mortgages and mortgages tethering on the brink of insolvency and disbursement of huge grants to select state banks to boost liquidity in the financial system. Equally notable was the provision of billions in foreign currencies in loans at nominal rates to several Russian companies indebted to foreign corporations so to prevent their collateralized assets, which are of strategic importance to the state, from falling into foreign ownership and/or into the 'wrong' hands. All these measures, according to the Russian president, helped prevent the worst-case scenario development of the current crisis and/or dampen the projected consequences on the economy, thus enabling the government to plan for next year



President Medvedev at a meeting with local business titans  
Встреча президента РФ с представителями отечественного бизнеса

learned any lessons from the crisis, and if they have, then, how this new knowledge would help avert possible repetitions of the negative pre-crisis scenarios that triggered the 'current financial tsunamis' that almost brought the world and national economies to the brink of extinction.

Particularly, the Russian president is also personally worried that his ministers and titans of

**“The Russian economy has been hard-hit by the crisis for a combination of reasons. One of this was the initial lack of understanding of the scope of the economic meltdown, evident in years of official claims that Russia would be ‘an oasis of stability’ in the looming financial storms.”**

(see Russian federal budget-2010 key parameters).

#### Lessons from the crisis

With the initial green shoots of global recovery from the worst economic recession in over 70 years now becoming increasingly evident, experts are also becoming increasingly concerned over whether or not the Russian political and business leadership have

Russian capitalism will swiftly revert to their 'business-as-usual behaviors,' as soon as the economic recovery signs finally crystallize and global oil consumption returns to its pre-crisis normalcy. 'There is fear that as soon as the oil prices return to the growth trajectories that anticrisis measures/strategies will be discarded, as businesses will revert to their traditional addiction on raw materials,' he said.

на грани банкротства и/или дефолта по обязательным по ипотечным кредитам; а также выделение огромных сумм избранным госбанкам для увеличения ликвидности в банковской системе.

Стоит также упомянуть и о предоставлении нескольких миллиардов в иностранных валютах в виде займов по номинальным ставкам российским компаниям, задолжавшим иностранным корпорациям, которые имеют стратегическое значение для государства, чтобы задержать их активы, заложенные и в качестве обеспечения этих займов, и не допустить их попадания в собственность

предполагаемые более радикальные последствия для страны, что дало государству возможность подготовиться к следующему году (см. Основные параметры бюджета РФ на 2010.).

#### Уроки кризиса

Поскольку наметились первые признаки выхода мировой экономики из наиболее тяжелой экономической рецессии за последние 70 лет, эксперты обеспокоены тем, насколько для политического руководства РФ и лидеры отечественного бизнеса каково-либо уроки из кризиса, а если и вылезли, то какие «новые знания» помогут предотвратить возможное повторение негативных предкризисных сценариев, которые спровоцировали «настоящие финансовые цунами», поставившие мировую и национальные экономики на грань коллапса.

В частности, президент РФ лично обеспокоен тем, что его министры и titans российского капитализма могут быстро вернуться к «ведению бизнеса по привычной схеме», как только экономика будет полностью восстановлена, и мировое потребление нефти вернется к предрексисному, высокому уровню. «Есть

**«Отечественная экономика сильно пострадала от кризиса по ряду причин. Одной из них было изначальное недопонимание масштаба кризиса, заключившееся в частых заявлениях официальных лиц о том, что РФ будет «островком стабильности» посреди надвигающегося финансового шторма».**

иностраннх кредиторов и/или в «неправильные» руки. Все эти меры, как заявил президент РФ, помогут предотвратить худший сценарий развития кризиса и/или смягчить

реальные опасности, что как только цены на нефть вернутся на траекторию роста, антикризисные меры/стратегии будут открыты, так как бизнес вернется к своей

In this context, it is worth noting that the president and his prime minister, Vladimir Putin, have repeatedly called the current crisis 'an eye opener,' which, therefore, should not be seen only as difficult challenges for the economy, but also as a unique opportunity to put 'things in order.' Specifically, such actions include rooting out corruption, de-bureaucratization of business procedures, reformation of all vital business institutions, full overhaul of the judiciary system and comprehensive diversification of the domestic economy away from the lopsided dependence on raw natural resources, etc.

These measures, according to the Russian political leaders, will prepare the ground for Russia to leapfrog into global prominence in the post-crisis era. "This is why there are searches for answers to questions that are sources of worry to all of us. One of these is what are we going to do in the post-crisis era, has this current crisis taught the Russian government and the economy anything, and will Russia continue to remain a hostage to a raw-materials-based model of economic development?" the president said, listing some of the yet-to-be solved issues on his agenda.

However, the president is worried that, despite the fact the affirmative nature of the answers to these questions is obvious, his constant interactions with the nation's top business representatives and civic groups leaders have revealed that no real positive changes have so far emanated from

the tragic lessons of the current crisis. "No one has seen such changes, that we have learned the required lessons and drawn the appropriate conclusions from the global crisis and its impacts on our economy. But this ought to be a top-priority task of all," Medvedev said. "But it is becoming clear that this crisis has not taught us anything, as the raw-material model of economic development has so remained unchanged. This should not be the case as the postcrisis Russian economy should be based on new knowledge and innovative technologies, rather than on raw materials, notwithstanding their abundance in our land." ■

традиционной привязанности к сырьевым материалам», — отметил глава государства.

В том контексте целесообразно упомянуть о том, что и президент, и премьер-министр Владимир Путин неоднократно называли нынешний кризис «переломным моментом», и, следовательно, к нему стоит относиться не только как к временному вызову экономике, но и как к уникальной возможности для налаживания порядка в стране. Такие меры включают активную борьбу с коррупцией, полную реорганизацию процедур ведения бизнеса, реформирование всех жизнеобеспечивающих деловых институтов, реформу судебной системы, а также активную диверсификацию националь-

ной экономики и сокращение непродуктивной зависимости от полезных ископаемых.

Эти меры, как следует из заявления российских политических лидеров, позволяют подготовить стартовую площадку, с которой РФ переместится на выдающиеся позиции в мировой экономике в послекризисную эпоху. «Идет поиск ответов на самые сложные вопросы, которые всех нас волнуют: что мы действительно будем делать после кризиса, научит ли Российское государство и экономику этот кризис: чему-то новому, или мы так и будем оставаться заложниками сырьевой модели развития?», — сказал президент, перечислив некоторые вопросы повестки дня, которые еще ждут своего решения.

Утвержденные ответы на эти вопросы очевидны, однако глава государства обещает, поскольку его регулярные общения с представителями бизнеса и общественных структур показали, что никаких реальных перемен к лучшему на основании трагических уроков нынешнего кризиса пока не последовало. «Никто не видит изменений, не замечаю, что мы уже сейчас наблюдали какие-то уроки из глобального кризиса и его воздействия на нашу экономику и разработали адекватные решения, а это приоритетная задача всех нас», — добавил он. «Становится ясно, что кризис ничему нас не научил, так как сырьевая модель развития экономики осталась неизменной. Этого не должно быть, так как наша посткризисная экономика должна базироваться на новых знаниях и инновационных технологиях, а не на сырьевых возможностях России, сколь бы богатыми они не были в нашей стране» ■

**МАРКЕТ**  
THE GOOD PRICE

Поздравляем всех клиентов с наступающим Новым годом! Пусть 2010 год Вас поразит удачей и перспективами!

**Все для офиса**

Бесплатная доставка прямо в офис, низкие цены.

☎ 544-4909

◆ [www.omarket.ru](http://www.omarket.ru)

Электролитный проезд, 7А

# The year 2009 and its results: version of the Institute of Stock Market Development



## Итоги 2009 года: версия Института развития фондового рынка

By Sergei Grinyev\*

Сергей Гринев\*

**T**he outgoing year has turned out to be one of the most unfavorable for the global

economy since the Great Depression of 1929. The main cause is the current global economic crisis, which has continued to prevail in a number of industries. But the current year has also equally turned out to be one of the most critically decisive, as its results have highlighted the real extent of the damage inflicted by the global crisis.

Consequently, the economic forecasts, being compiled today

*Sergei Grinyev, IBRR CEO/  
Глава ИБРФ/Сергей Гринев*

**У**ходящий 2009 год выдался для мировой экономики одним из наиболее неблагоприятных со времен Великой депрессии 1929г. Виною тому по-прежнему является кризис мировой экономики, который все еще доминирует в целом ряде ее сегментов. Однако текущий год стал в одном из определяющих – по его итогу стали просматриваться очертания того ущерба, который

нанес экономический кризис – экономические прогнозы, которые готовятся сегодня с опорой на статистику итогов 2009г. могут оказаться чуть более правдоподобными, чем те, что готовились несколько месяцев назад.

И хотя эти прогнозы в основном безрадостные – к примеру, в середине текущего года ООН в своем докладе скорректировала и без того пес-



on the basis of 2009's economic performance statistics, would be more credible than those prepared a few months ago. And, although those predictions are mostly of a somber nature, evident in the UN's global outlook report released earlier this

the borders of regional trade units with their own internal currencies. Specifically, such regionalization trends can be seen in the Persian Gulf states, Southeast Asian countries and Latin America nations, where such projects are currently

“The outgoing year has turned to be a painful one for all the CIS countries. This is because these countries’ lopsided dependence on Russia prompted much sharper declines in their economies, following the drastic downturn in the Russian economy.”

year, where the already gloomy forecast on the probable exit from the current meltdown was further downgraded – both in its depth and scope of negative implications – hope, however, is no long as elusive as it was six months ago.

#### Key crisis implications for the world

The current year will also go down in history as the time that the emerging frameworks of the new global financial system became really discernible. The last G20 summits and the consultations among the G20 finance ministers have demonstrated the growing discontent with the existing status quo among the leaders of global economies. It seems that we have all become living eyewitnesses to a historic event, the looming end of the US dollar's hegemony in global trade. This is evident in the fact that this year alone has seen more than a dozen countries launching the use of their national currencies in foreign trade transactions.

Consequently, experts have seen in such trends clear signs of imminent decentralization, or ‘regionalization’ of the global economy and its subsequent confinement to

under discussions. If this list is further enriched by the already existing projects, such as the “Euro” in the European Union, the currently illusive “Amcro” in North America and Euroasia “Euras,” that was proposed by the Kazakh President, the coming decade will constitute an ignominious end to the ongoing globalization project.

Another negative trend that surfaced at the height of the current crisis was the fact that some of the basics of the free market doctrines, which were previously seen as the bedrock foundation of

совместный приток выходя из кризиса и сторону его еще большей глубины и тяжести последствий – во всяком случае не такая природная, какой была еще полгода назад.

#### Ключевые последствия кризиса в мире

Текущий год войдет в историю еще и как год, когда стали чуть более ясно видны контуры новой мировой финансовой

системы. Проведение саммиты G20, а также консультации министров финансов стран-членов G20 показались

свою внешнею торговлю на национальную валюту. В подобных ситуациях эксперты видят тенденцию регионализации мировой экономики, ее обособление в рамках региональных торговых связей со своей внутренней валютой. О подобных проектах сегодня говорят страны Персидского залива, Юго-Восточной Азии и Латинской Америки. Если к этому добавить уже существ-

«Весьма болезненным текущий год стал для многих государств СНГ. Зависимость экономик этих стран от России привела к тому, что вслед за падением российской экономики их собственные экономики обрушились еще глубже».

системы. Проведение саммиты G20, а также консультации министров финансов стран-членов G20 показались жизненным мира сложившейся статус-кво. Показе, что мы сами становимся свидетелями исторического события – доминированию доллара США в мировой торговле приходит конец. Только в текущем году более десяти стран переводят

нужный ландшафт европейский проект «Евро», а также пока иллюзорные проекты североамериканского «Америкро» и евразийского «Евразис» (предложен президентом Казахстана), то в ближайшие десятилетия современной глобализационный проект может бесшумно завершиться. Еще одной ветгитивной тенденцией, проявившейся в разгар кризиса, стало то, что в ряде случаев начинают подменяться прототипу сами основы рыночной торговли, которые являются незаменимым фундаментом современного демократического общества. И, хотя много говорится о необходимости борьбы с коррупцией, с несправедливостью и оценке труда менеджмента крупнейших компаний, на практике все это остается только словами.

В качестве примера можно привести поведение менеджмента одного из столбов американской экономики, по сути олицетворяющего американской стиль жизни и ведения бизнеса – компании General Motors, – в отношении сделки по продаже шведской Opel концерну русского «Сбер-

Co-location Services

Business & Residential  
Fiber, Managed  
Networks

Managed  
Network  
Cloud Managed  
Network Services

Data Telecommunications

IP Transit  
IP Services  
Managed  
Networks

**TEAMING FOR GROWTH**



modern democratic societies, are now being subject to revision. Although much has been said about the necessity to fight corruption, unfairness in the assessment of the top managements' performances in the world's largest corporations, however, little or nothing in reality has been done or achieved in this aspect.

A classical example of this trend can be seen in the behavior of the management of General Motors Co., one of the pivotal pillars of the U.S. economy, which in essence 'personifies' the American lifestyle and corporate culture, in its handling of the aborted sale of its Opel brand to the consortium of Russia's Sberbank and Canada's Magna International. If to call a spade a spade, this GM's action is tantamount to what is traditionally referred to in the organized crime's lexicon as "jilting or scamming." By the way, it seems this prac-

alias the GM-styled modus operandi, from its "older" colleagues. And, these are also the some of the results of this outgoing crisis-ridden year. There is a proverb in Russia, which says, 'when in Rome do as the Romans do.' It's a real pity that this situation happened after the much proclaimed 'rebooting' of our relations. But it now seems that this rebooted system has once again been infected by a certain virus, which had infiltrated the brains of our politicians.

Another equally serious problem that occurred on the international level in the outgoing year was the growth in number of viral epidemics caused by previously unknown viral pathogens. If several years ago, the global media were obsessed with the outbreaks of the bovine flu, the so-called 'mad cow disease,' and later with the SARS and then most recently, the avian flu, 2009 will similarly

**"The last G20 summits have demonstrated the world leaders' growing discontent with the existing status quo. And, now it seems that we have all become living eyewitnesses to a historic event, the looming end of the U.S. dollar's hegemony in global trade."**

tice of aborting deals at the 'eleventh hour' is a traditional signature trademark policy at GM, which, according to several media reports, is currently contemplating on backing down on its agreement to sell its Hammer brand to a China-based company, just as it did with the Opel deal.

It looks like the young Russian democracy still has a lot to learn, including the business management issues,

go down in history as the year of the outbreak of the deadly A/H1N1 viral infection, which is more popularly known as the 'swine flu.' Obviously, today's global media have reached an unprecedented level of influence over the consciousness of the majority of the world population. In this respect, the globalization theory has won a total and absolute victory, though this is not applicable to the



GM struggles on to deal with Magna-Sberbank Consortium.  
GM continues on china's transpiration-Magna-Sberbank

business and Canadian Magna. По своей сути это базильский гангстерский «индрик». Кстати, по ряду сообщений СМИ отказались от собственных обещаний на стадии завершения сделки для GM пара пустяков – вслед за Opel компания готова отказаться и китайцам и продаже марки Навеса. Выходит, что молодой российский демократии надо еще заново учиться у своих «старших» коллег, в том числе и в вопросе ведения бизнеса.

мировые СМИ говорили об эпидемии «нового бешеного», «азиатского свиного» и «птичьего гриппа», то 2009 год проходит под знаком «свиного гриппа» штамма А/Н1Н1. Безусловно, то, что мировые СМИ достигли сегодня беспрецедентного влияния на сознание абсолютного большинства населения планеты. И в этом отношении теория глобализации полностью и безоговорочно победила (что

**«Прошедшие саммиты G20 показали рост недовольства ведущих экономик мира сложившимся статус-кво. Похоже, что мы становимся свидетелями исторического события – доминирования доллара США в мировой торговле приходит конец.»**

И это тоже этап кризисного года. В России есть поговорка: «е человек жить – по-человечьи». Жаль, что это происходит уже после «перезагрузки». Возможно, что неразрушимую систему уже вновь поразила некая вирус, прошивший в головы политиков.

Другой, не менее важной проблемой, на мировом уровне стала проблема роста числа новых вирусных эпидемий. Если несколькими годами ранее

нельзя сказать о глобальной эпидемии, которая ширится в судорогах уже третий год). Сегодня нет практически ни одного интернет-ресурса, не обсуждающего тему «свиного гриппа». Вместе с тем реальность всего происходящего и связь с этой «эпидемией» пока остается под большим вопросом, так как даже простое сопоставление статистики seasonal заболеваемости «обычным» и «свиным»

global economy, which has now been in convulsions for the third year in a row.

Today, there is not a single Internet resource that currently does not contain a forum discussion on swine flu issue. Nevertheless, there is a 'big question' on the reality of events relating to this so-called breakout, because even a simple examination of the comparative seasonal statistical data on the incidences of both 'traditional' and 'swine' flu are not in favor of a pandemic that was mainly blown out of proportions by the mass media. It goes without saying that pharmaceutical companies have already made their profits from this flu windfall, and this is just at the beginning of the traditional seasonal flu epidemic.

#### Key crisis implications for Russia

The current crisis, which has been going now globally for the third successive year, and the second year in Russia, has put the issue of restructuring the economy on the agenda, as whole segments of industrial sectors, such as the automobile industry, have now completely lost their strategic importance. These processes have clearly demonstrated the changes in the modern social and economic structures, the increasing role of other, hi-tech sectors of the future, post-crisis economy that are inherent to an information society.

Besides, the major shifts in the structure of the global economy have made the labor resources migration issue an

important one for the policy-makers in the media version of the global pandemic. While pharmaceutical companies have already made their profits, and this was only the beginning of seasonal epidemics.

#### Ключевые последствия кризиса в России

Экономический кризис, продолжающийся в мире уже третий год, а в России – второй, крайне остро поставил вопрос о реструктуризации экономики – целые сегменты индустриальной экономики, такие как автомобилестроение, окончательно утратили свое системообразующее качество. Также процессы особенно наглядно демонстрируют смену общественно-экономической формации современного об-

щества, возрастающую роль новых, высокотехнологичных отраслей экономики бюджета, свойственных для инновационного общества.

Вслед за масштабными сдвигами в структуре мировой экономики, крайне остро встал вопрос о миграции трудовых ресурсов. Высвобождающиеся из автомобилестроения массы высококвалифицированных рабочих требуют особого подхода к решению кадрового вопроса. В России это стало одним из серьезных дестабилизирующих факторов – проблемы российского «АвтоВАЗа» еще долго будут влиять на развитие на всей отечественной экономике.

Крайне важной и опасной по своим последствиям для России стала проблема обес-



freeple

www.freeple.ru  
Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.  
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,  
потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники

acute problem today. This is because certain specific approaches are required to solve the employment problems for millions of highly qualified workers that are being laid off from the auto industry, banking sector, etc. For instance, such problems in the Russian auto sector have turned out to be one of the most destabilizing factors, as the challenges currently facing AvtoVAZ will continue to remain a long-term burden on the entire economy.

The question of ensuring the sustainability of the so-called 'mono-industry towns,' the official term for large cities that are completely dependent on the sound functioning of the only enterprise in their communities, has now become an issue of extreme importance in Russia because of its threatening social consequences. This is also a legacy of the industrial epoch that requires urgent measures for its resolution. As an extreme

measure, the Russian government is considering even such radical steps as mass resettlements of the residents of such municipalities, but the economic consequences of such policy could be catastrophic. However, this issue cannot be left unattended or conserved till better times, as the residents of such municipalities are currently living in extremely difficult conditions that call for taking urgent solutions now.

The Russian economy in 2009 was also rocked by a large scale technogenic catastrophe, the destruction of the hydraulic unit of the Sayano-Shushenskaya Hydropower Station. Judging by the scale of destructions, this tragedy has no parallels in the history of an industrial society. According to various estimates, the overall damage inflicted by this accident on the national economy is around 1.5%-2% of Russia's GDP. The tragedy itself, much to our regret, was nothing out of ordinary. It is not a secret



Doctors at the site of an outbreak of the A/H1N1 infection /  
Доктора на месте очага заражения вирусом «Свиной грипп»

печени жизнедеятельности моногородов – городов, зависящих от нормальной работы одного предприятия. Это также наследие индустриальной эпохи, которое требует неотложных мер по своему решению. В качестве крайней меры в российском руководстве обсуждается даже проект по расселению таких территориальных образований, но экономические последствия такого решения могут быть

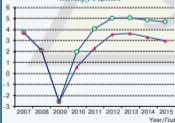
просто катастрофическими. Однако и оставлять, либо консервировать проблему никак нельзя – население моногородов сегодня оказалось в крайне тяжелой ситуации и решение этой проблемы необходимо безотлагательно.

Экономике России в 2009г. потрясла масштабная техногенная катастрофа – разрушение гидроагрегатов «Саяно-Шушенской ГЭС». По

### Rates of global economic recovery via coordination of measures in 2009–2015/ Темпы оживления мировой экономики при координации мер в 2009–2015гг.

Across the globe/  
По миру в целом

Countries with transitional economies/  
Страны с переходными экономиками



▲ Scenario not envisaging the coordination of anticrisis measures/Сценарий, не предусматривающий координации антикризисных мер  
● Scenario envisaging the coordination of anticrisis measures/Сценарий, предусматривающий координацию глобальных мер

Источники: UN Department for Social and Economic Inquiry /  
Источники: Департамент ООН по социальным и экономическим вопросам

that the depreciation of production facilities in the majority of the Russian industries has exceeded 80%, and therefore, such tragedies could have happened anywhere and at any time. It is this dire situation in the key industries that is forcing the Russian government to undertake a series of radical measures directed at modernizing the local economy; increasing investments into overhauling the production facilities and their re-equipment.

#### Key crisis implications for the CIS region

The outgoing year has turned to be rather painful one for almost all the CIS states. This is because these countries' lopsided dependence on their relations with Russia prompted much sharper declines in their economies, following the drastic downturn in the Russian economy.

For instance, the decrease in the volume of cash transfers from the CIS migrants working in Russia, according to several experts' data, led to an over 50% fall in the economies of several CIS states. And, this reality has once again raised the necessity for radical changes in the cooperation formats among governments within the CIS framework because the current crisis will probably not be the last and, it, therefore, will be entirely unwise not to learn some lessons from it in order to avoid the repetitions of similar situations in future.

#### Forecasts for the coming year

On the whole, one can say that 2009, in many respects, represents a watershed, a critical point, in modern economy.

Actually, it is only now, at the end of the first decade of the 21st century that one can really talk about the replacement of one millennium by another, and this process has been accompanied with dramatic and deep changes in society.

In conclusion, I would like to believe that the new economic foundation being laid down today will be more resistant to future crises and shocks, while the new economy itself will be based on true partnership and cooperation built on the new conditions of equality and justice for all members of the global community. ■

*\*The author is the CEO of the Russian Institute of Stock Market Development*

своими масштабом трагедия не имеет равных в истории индустриального общества. По ряду оценок совокупный ущерб экономике страны от этой аварии может составить до 1,5–2% ВВП. Сама трагедия, к величайшему сожалению, не была чем-то из ряда вон выходящим. Не секрет, что иллюзия основных средств в большинстве отраслей российской экономики составляет более 80%, и трагедия могла случиться где и когда угодно. Именно столь тяжелое положение в основных отраслях промышленности заставляет сегодня российское руководство предпринимать ряд кардинальных шагов, направленных на модернизацию экономики, на увеличение инвестиций

и модернизацию основных средств и переоснащение производства.

#### Ключевые последствия кризиса в других странах СНГ

Весьма болезненным текущий год стал для многих государств СНГ. Зависимость экономик этих стран от связей с Россией привела к тому, что из-за падения российской экономики их собственные экономики обрушились намного глубже. Так, только на увеличении финансового потока от банковских переводов, работающих в России граждан этих стран, привело к падению экономики ряда стран СНГ на 30 и более процентов. И это вновь остро поставило вопрос о необходимости изменения формата взаимодействия государства в рамках СНГ, так как кризис не последний, то надо учиться на его уроках и не допускать подобного в будущем.

#### Прогноз на будущий год

В целом же можно констатировать, что год 2009 во многом является переломным, по сути, только сегодня, на рубеже первого десятилетия XXI века можно говорить о смене тысячелетий, сопровождающейся кардинальными и глубокими изменениями в обществе. Хочется верить, что закладываемый сегодня фундамент новой экономики окажется более устойчивым к потрясениям будущего, а сама новая экономика будет выстроена на новых справедливых и равноправных условиях партнерства и сотрудничества. ■

\* Автор является гендиректором российского Института развития фондового рынка



**Cosmo-Travels Ltd.**  
For most economical but most comfortable

**Air Tickets, Hotels, Transfers, Excursions & Tour Packages**

For Goa, other parts of India, Dubai and other countries of the world

Please contact:  
15, Narodnaya str., Moscow.  
Metro Taganskaya (radial)  
Phone: +7 (495) 9564960, 9566082

Fax: +7 (495) 911-9425 + E-mail: cosmo@com2com.ru

# MIBA CEO gauges what the coming year has in stock for Russia

Гендиректор ИМБА о том, что России готовит год зрябующий

By Alexander Borisov\*

Александр Борисов\*

The main question today is what will happen in the economy tomorrow and whether or not the current crisis is over or Russia

diverse, as are also the opinions among government officials. For instance, the Ministry of Economic Development believes that the local economy

"It is quite obvious that the end of a recession does not mean the end of a crisis, especially in this current case, when the anticrisis measures adopted to combat the current economic meltdown have also created several new problems and additional risks in the economy."

is still lying 'flat at the bottom' of the global recession? The opinions in the experts community on this issue are

has already started to exit the crisis, while the Russian Statistics Committee prefers to be more cautious over its

Главный вопрос сегодня – это, что будет завтра? Закончился ли кризис или мы все еще «лежим на дне»? Среди экспертного сообщества мнение разделилось, такая же ситуация и среди чиновников.

считает, что мы уже начали выход, а Федеральная служба государственной статистики (Росстат) осторожничают. Что касается мировой экономики, то и там есть свои оптимисты и пессимисты. Ведь очевид-

«Очевидно, что завершение рецессии еще не означает окончания кризиса, тем более, что антикризисные инструменты, применявшиеся в рамках борьбы с нынешней рецессией, сами создали немало новых проблем и рисков для экономики».

К примеру, Министерство экономического развития РФ

но, что завершение рецессии еще не означает завершения

crisis-end predictions. A similar situation also exists in the global economy, where there are also both optimists and pessimists. However, it is quite obvious that the end of a recession does not automatically mean the end of a crisis, especially as the measures – the so-called anticrisis tools – adopted to combat the current economic meltdown have also created several new problems and additional risks.

#### Business needs new ideas and strategies

In theory, crisis is a situation, when disproportions in an economy reach their limit and, in essence, paralyze it. Therefore, simply injecting a lot of liquidity into an economy in crisis is not sufficient for it to exit the downturn. In other words,

new breakthrough ideas and projects, technologies and approaches are needed to overcome a crisis. With regard to Russia, the different ideas and approaches that have been announced, including those contained in the last Presidential State-of-the-Nation Address to the Federal Assembly, have been long on rhetoric, while in reality everything is being done to preserve the current 'status quo' so that the present situation does not get worse. This is evident in the state's provision of financial support for non-competitive companies. Indeed, the government has so far spent more funds to help local automobile giants – GAZ and AvtoVAZ – than on unemployment payments to jobless citizens nationwide.

кризиса, тем более, что применявшиеся антикризисные инструменты сами создали немало новых проблем и новых рисков.

#### Бизнес нуждается в новых идеях и подходах

Если исходить из теории, то кризис – это такая ситуация, когда диспропорции в экономике достигают своего предела и по существу парализуют ее. Поэтому для выхода из кризиса недостаточно просто закачки денег. Чтобы реально выйти из кризиса, нужны прорывные идеи и проекты, новые технологии и подходы. Пока же в стране замалчивается идея и подходы (см. Обращение Президента РФ к Федеральному собранию), но на практике, наоборот, делается все, чтобы консервировать ситуацию, «чтобы хуже не стало», поддерживаются неконкурентные

предприятия. Причем на позицию «ГАЗ» и «АвтоВАЗ» государство потратило больше, чем на выплаты по безработице и целом по стране.

Поэтому, исходя из опыта последних лет, когда большинство компаний развивалось только по одному сценарию – импортному, а кризис дестабилизировало большинство бизнесменов кризисом, мы считаем, что нужно рассматривать будущий год скорее в негативном ключе. И вот почему. В индустриальной секторе реализуется сокращение затрат, снижение занятости, снижение потребительской активности. В корпоративном секторе риск дефолтов и неоплатой кредитов далеко не исключен, ведь многие компании перекредитовались, реструктурировали долги, но из-за низкого спроса так и не вышли из зоны риска. Поэтому велика опасность



  
**SAVOY**  
 HOTEL  
 MOSCOW

*The legend of Russian hospitality*

*Opened in 2009 after a glorious renovation the Savoy Hotel offers a superb level of luxury and comfort. Rich in history and traditions, the 1912 art deco property boasts one of the smartest addresses in the fashionable heart of present-day Moscow.*

47 comfortable guestrooms and suites,  
 24 luxury Room Service,  
 Savoy Restaurant (Russian & European cuisine),  
 Heritage Lobby bar,  
 Meeting & Event facilities,  
 Fitness facilities & Swimming pool,  
 Business centre & Travel services,  
 24/7 Concierge,  
 Wi-Fi throughout,  
 Laundry & Dry cleaning,  
 Outside parking.

3, K. L. Bulvarnaya Street, 19102, Russia  
 tel. +7 (495) 231-01-01, 231-01-02, +7 (495) 231-01-03  
[www.savoyhotel.com](http://www.savoyhotel.com)

Thus, based on experience gained in recent years, when the majority of Russian companies developed along a single growth pattern, the so-called 'positive' growth scenario, thus making the outbreak of the current crisis a major surprise for most business owners, I'm more inclined to view the coming year in a negative way for the following reasons. First of all, there are rampant cuts

price that has enabled the Russian Finance Ministry to remain in an optimistic mood.

#### Despite anticrisis measures, situation still critical

Meanwhile, a survey conducted among 600 major industrial enterprises by the Center for Market Trends Studies at the Higher School of Economics has shown that the situation with

“The results of surveys of representatives of the local business community, with the exception of state-owned companies, have shown that most business owners are not asking the government for financial support to survive or exit this crisis.”

in wages, part-time work schedules and a decrease in consumer activity in the industrial sector. Similarly, the corporate sector is hamstrung by the prevailing risk of defaults and non-repayments of loans.

Though lots of companies had re-financed and/or restructured their debts, they have not been able to get out of the risk zone because of the overall low demand for their services and products. This is why the threat of new mass bankruptcies in the corporate sector will also remain very high next year. According to some estimates, over the course of next year, Russian companies will have to repay about \$200bln in both foreign and domestic loans. Finally, the collection of tax revenues and customs duties by the government has fallen by as much as 40%, and it is only the relatively stable oil

the availability of private finances and incomes in these companies have continued to worsen. Besides, most of these enterprises are afraid of weak domestic demand, and therefore, do not produce additional products, even if they have the means to do so. According to analysts' estimates, the consolidated financial result of Russian corporations will hardly exceed \$60bln-\$70bln in 2009. If their accumulated debts, estimated at \$200bln, are taken into consideration, then the gap in these companies' ability to repay such debts will be \$150bln. This stark fact needs to be kept in mind.

At the same time, investments into fixed assets has nosedived by almost 20%, while the volumes of traditional export commodities, namely, oil, gas and metals, have also dipped by 30%-40%. Thus, out of the three

новых массовых банкротств в 2010г. По некоторым оценкам, в течение года российским предприятиям еще предстоит погасить \$200млрд. по внешним и внутренним займам. Наконец, в государственные сборы налогов и таможенных пошлин упали на 40%, и только держащаяся цена на нефть позволяет Минфину РФ поддерживать оптимизм.

#### Ситуация все еще критическая, несмотря на антикризисные меры

Между тем опрос Центра конъюнктурных исследований ГУ-ВШЭ по 600 базовым промышленным предприятиям показал, что ситуация с обеспеченностью собственными финансами и прибылью продолжает ухудшаться. Многие

внутреннего спроса – остается хрупкая надежда только на последний. Однако и здесь есть свои проблемы. За первые девять месяцев 2009г. реальные денежные доходы россиян сократились в сопоставимый периоду 2008г. на 1,1%. При этом почти треть всех доходов пришлось на 10% самых богатых жителей страны. На долю же 10% самых бедных пришлось менее 2% всех доходов.

Сегодня средняя зарплата составляет 18 156 руб. (номинальный рост за сентябрь 2008г.). Однако по покупательской способности с учетом инфляции она снизилась на 3,5%. Поэтому, потраченные на 6% больше на покупку товаров и услуг, реально россияне купили на 6% меньше, т.е. индекс пот-

«Опросы широких деловых кругов России, за исключением компаний с государственным участием, показывают, что предприниматели не просят у государства денег для преодоления или выхода из кризиса.»

предприятия к тому же оценивается слабым внутренним спросом и не выпускают дополнительную продукцию, даже имея такую возможность. По оценкам аналитиков, сальдированный результат российских предприятий в 2009г. вряд ли превысит \$60–70млрд. Если посмотреть на накопленные долги (\$200млрд.), то размеры и возможности их погашения составят \$130млрд. Об этом нужно помнить.

Одновременно зафиксирован спад инвестиций в основной капитал почти на 20% и объемов традиционного экспорта (нефть, газ, металлы) на 30%–40%. Таким образом, из трех основных драйверов роста российской экономики – экспорта, инвестиций и

ребительских цен за первые девять месяцев года вырос на 12,5%.

#### Будущее за производительными конкурентоспособными товарами

И все же инерция потребительских привычек, сформировавшихся за последние годы такова, что продукция отечественного агропромышленного комплекса в широкой промышленности будет востребована и в следующем году, также как и товары и услуги в секторе связи и телекоммуникаций. Таким образом, сети продуктовой ритейла и мобильная связь, хотя и испытают последствия перераспределения спроса в сторону более низкого

key Russian economy drivers – export, investments and domestic demand – it is only the latter that still holds some fragile hope. Even in this case, some problems still exist. This is because the citizens' disposable incomes have over the past nine months of 2009 decreased by 1.1%, compared with a similar period in 2008. At the same time, almost one-third of all incomes were earned by only 10% of the nation's wealthiest citizens, while 10% of the nation's poorest citizens earned less than 2% of the gross revenues generated in the country over this period. Today, the national average wage in September 2009 was about 18,156 rubs, boosted by a nominal growth rate of about 8.6% compared to the September 2008's data. However, the real purchasing power, considering the prevailing inflation rate, decreased by 3.5%. Thus, by spending 6% more on the purchase of goods and services, the citizens actually acquired goods and services 6% less, since the consumer price index has grown by an average of 12.5% during the first nine months of 2009.

#### Brighter future awaits competitive goods producers

However, the inertness of consumer habits formed in recent years is such that products manufactured locally in the domestic agro and food industries will also be in demand next year, as also the goods and services offered by companies in the communication and telecommunication

sectors. Thus, in this tightening market scenario, the food and mobile communications chains, though still feeling the negative consequences emanating from the redistribution of demand in favor of goods and services in the lower price segments, will still continue to generate sufficient revenues in 2010.

Similarly, in several other industries, while small- and medium-scaled companies, which are not overburdened by excessive loans, and also have been able to restructure/reorganize themselves in conformity with the new economic reality, will also continue to develop further mostly by relying on their own resources. This trend is corroborated by the results of a series of surveys of representatives of the local business community, with the exception of state-owned companies, which have shown that most companies are not asking the government for financial support or aid to survive or exit this crisis. This is because these companies just need the government to do its job for them to successfully exit from this crisis. This includes a sharp reduction in administrative barriers, boost in the stimulating roles of the taxation, customs and tariff policies, etc. In other words, they want a transparent, equitable market conditions, comfortable and real business-friendly environment for entrepreneurship. Isn't this the state's direct role? ■

*\* The author is the CEO of MIRA and chairman of the Consumer Market Development Committee of the Russian Chamber of Commerce and Industry.*

ового сегмента, но все же продолжат зарабатывать.

В целом ряде других отраслей малые и средние компании, не обремененные крупными кредитами, и сумевшие перестроить на новые реалии, также будут развиваться, уповая на собственные силы. Опоры широких деловых кругов, за исключением компаний с государством, показывают, что они не просят у государства денег. Для успешного выхода

из кризиса им нужно снижение административных барьеров, стимулирующая роль налоговой, таможенной и тарифной политики, то есть создание прозрачной, равноправной и комфортной для бизнеса деловой среды. Разве не в этом и заключается роль государства? ■

*\* Автор является директором МИРА и председателем Комитета ТПП РФ по развитию потребительского рынка*



## Документы, посылки, грузы

Международная служба экспресс-доставки

- Международная доставка и таможенное оформление, более 200 стран мира
- Доставка по России, более 5500 населенных пунктов
- Индивидуальный подход и гибкие транспортные решения

TNT Express  
125362, Москва, ул. Свободы, 31  
тел.: 8 800 100 27 77, (495) 797 27 77  
факс: (495) 797 27 78  
e-mail: [tnt@tnt.ru](mailto:tnt@tnt.ru)  
<http://www.tnt.ru>





# OPORA Russia VP & Intermedservice CEO's view on 2009 & prognosis for 2010



Natalya Ushakova/  
Анналина Ушакова

**Взгляд вице-президента  
«ОПОРЫ России» и главы  
«Интермедсервис» на 2009г.  
и прогноз на 2010г.**

## Your assessment of the Russian economy in 2009

The current global crisis has dealt a serious blow on the Russian economy in 2009. The resultant shock from the plunge of the oil prices and the flight of foreign capital initially

**“The positive aspect of this crisis is that non-competitive and flight-by-night companies are disappearing from the market. But the negative fallouts are more and harder to deal with.”**

prompted the collapse of the raw materials segment of the local economy, and then the automotive sector and finally all the industries. Thereafter, the negative trends spilled over to the financial and banking segments and whole of the consumer goods market and services sector.

## The impact(s) – pluses and minuses – of the crisis on your industry

The global economic recession has, undoubtedly, impacted gravely, and will still continue to impacting seriously for a long time to come on the development of the social sector of the economy, where my company

Intermedservice, operates. This is a high-tech medical services sector. The ‘positive aspect’ of this crisis is that non-competitive enterprises and flight-by-night companies are disappearing from the market. But the ‘negative fallouts’ are more and harder to deal with. Some of these problems in the medical and pharmaceutical business include the crisis

## Ваша общая оценка российской экономики в 2009г.

Мировой кризис нанес серьезный удар по российской экономике в 2009г. Шок, вызванный снижением цен на нефть и оттоком иностранного капитала из российской экономики, привели к коллапсу сначала сырьевых сегментов экономики и отечественного автопрома и промышленности в целом, если о таковой стоит говорить, затем финансово-бан-

**«Плюс кризиса в том, что неконкурентоспособные предприятия и временщики исчезают с рынка. Минусов больше и справиться с ними гораздо сложнее».**

ковский сектора и всего потребительского рынка и сферы услуг.

## Влияние – плюсы и минусы – мирового кризиса на Вашу отрасль

Мировая рецессия, оказала и еще будет оказывать негативное влияние на развитие социальной сферы, в сегменте которой развивается мой бизнес – компания «Интермедсервис». Это предоставление высокотехнологичных медицинских услуг в частном секторе. Плюс кризиса в том, что неконкурентоспособные предприятия и временщики исчезают с рынка. Минусов больше и справиться с ними гораздо сложнее. Оценка ос-

тальных проблем в медицинском и фармацевтическом бизнесе следующие – ослабление рубля,

depreciation, financial drought, difficult accessibility to personnel with the required qualifications, drop of about 30%–45% in demand for services, cartel-like price dumping collisions among insurance companies, offering health insurance services, etc. However, it is still possible for one to 'catch a favorable wind' in this crisis storm.

#### Your assessment of the effectiveness of the anticrisis measures

The depth of the crisis and the speed of the economic recovery depend not so much on business, as on the professionalism and appropriateness of the government's actions. The main positive achievement is that the government has been able to prevent the local banking system from collapsing, but, unfortunately, it has failed to ensure its normal functioning so that it can really restart granting loans to small and medium businesses on new and affordable terms – such as normal interest rates, favorable loan

periods, unprejudiced approach to evaluation of collateralized assets, individual loan repayment schedules, etc.

#### Your organization's achievements in 2009 and plans for 2010

There are no major achievements to speak about, as our company has spent lots of efforts and resources into fending off raiding attacks on the real estate properties housing our businesses. As to our plans for 2010, we plan to introduce new products and rebrand our company.

#### Your prognosis on the economy for 2010

Making a forecast is always a tricky affair, more so in times of unprecedented global economic crisis. So, instead of a forecast I would prefer to say a funny joke on the subject. The anecdote goes thus, "How can one establish a small-scaled business in Russia in 2010? Answer: All you need do is just buy a big company and wait for sometime." And Russia laughs... ■

дефицит финансовых ресурсов, низкая доступность персонала требуемой квалификации, спад спроса на услуги, до 30%–45%, демпинговые ставки по типу картельных со стороны страховых компаний, завышающиеся ставки на рынке страхования здоровья. Правда, в кризисный период, можно поймать попутный ветер.

#### Ваша оценка эффективности мер по борьбе с кризисом

Глубина кризисных явлений и скорость одорождения экономики в целом зависят от профессионализма и правильности действий государства. Главное сделано – не дали «упасть» банковской системе, но, к сожалению, не смогли достигнуть восстановления ее нормального функционирования в части возобновления приемлемых условий кредитования для предприятий малого и среднего бизнеса – адекватные процентные ставки, приемлемые сроки кредитования, лояльный подход к оценке залогового обеспечения, индивидуальный график платежей задолженности и т.д.

#### Достижения Вашей компании в 2009г. и планы на будущий год

В связи с неимоверными условиями, предпринятыми нашей компанией по защите своего бизнеса от влияния рейдерства в отношении объекта недвижимости, на площадях которых ведет свою деятельность предприятие, об успехах говорить не приходится. Однако наши планы на 2010г. – динамичное развитие и выход на рынок новых продуктов.

#### Ваш прогноз по российской экономике на 2010г.

Делать прогнозы – всегда неблагоприятное дело и тем более в условиях беспрецедентного по последнему десятилетие мирового экономического кризиса. Поэтому вместо прогноза расскажу забавный анекдот в тему: Анекдот – прогноз: «Как создать малый бизнес в России в 2010г.? Купить большой и немного подождать». Россия смеется... ■

## The Russia Corporate World

Русский  
English

**THE RUSSIA CORPORATE WORLD** – Is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



**OUR MAIN MISSION** – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

[www.trcw.ru](http://www.trcw.ru)

# IBA President & The Imperial Tailoring Co. CEO's view on 2009 & prognosis for 2010



Sergey Kotovskiy  
CEO of The Imperial Tailoring Co.

## Взгляд президента ИБА и гендиректора салона «Императорский Портной» на 2009г. и прогноз на 2010г.

### Your assessment of the Russian economy in 2009

The Russian economy, which had been developing at high speed prior to the global financial turmoil that later progressed into an unprecedented economic downturn,

retail sales figures, which fell to the lowest level in August, as it mirrored a 6.8% decline in citizens' disposable incomes in the month, the highest in 2009. Meanwhile, the crisis has fully exposed the deficiency of the Russian economy as it heavily

**"In general, the overall effectiveness of the government's anticrisis measures has been seriously diluted by the abundance of profound structural 'fundamental flaws' in the local economy."**

has suffered severe losses in the recession, making its future prospects uncertain at present. One good news may be that high inflation, which has been a major problem in the country, has been reduced, though at the expense of shrinking consumption and demand. This is evident in the

retails on energy industry and overseas market, a tendency that apparently cannot be reversed in a short time. The economic situation of Russia thus remains highly uncertain. In the current circumstances, the government's plan to turn rouble into a gold reserve currency may suffer setbacks. Besides,

### Your overall assessment of the Russian economy in 2009.

Российская экономика, стремительно развивавшаяся в период до начала мирового финансового кризиса, претерпела огромные потери в ходе рецессии, что сделало ее будущие перспективы неособо

тот же месяц – самое большое за весь 2009г. Кризис по всей стране выявил недостатки отечественной экономики, которая опирается на экспортную сырьевую отрасль и зарубежный рынок – негативная тенденция, которую вряд ли возможно изменить в лучшую сторону за короткое время. Поэтому экономическая

**«В целом общая эффективность правительственных антикризисных мер резко была ослаблена обилием глубоких структурных «фундаментальных изъянов» отечественной экономики».**

радисткими. Единственно, что сильно инфляция, одна из основных бед страны, уменьшена ценой снижения объема потребления и спроса. Это видно по цифр розничных продаж, которые упали до самого низкого уровня в августе, что отразило 6,8%-ное падение в реальных доходах граждан за

ситуации и в будущем 2010г. останется сложной. В сложившейся ситуации или правительство РФ превратить рубли в мировую резервную валюту может претерпеть неудачу. Кроме того, даже если правительство ускорит ход диверсификации экономики, мировые инвесторы, по всей

even if the government accelerates pace of diversification of its economy, global investors would possibly accept ruble as a strategic reserve currency in no less than 10 years. Nevertheless, the government remains confident in its economy, believing it will return to its pre-crisis level by 2012.

### The impact(s) – pluses and minuses – of the global crisis on the Russian economy

It would be wrong to compare how the U.S. and Russian markets have reacted to this crisis. The U.S. economy goes through a crisis at least once every ten years, and therefore, has developed a sort of immunity to these periodic shocks. This includes a legislative block and rules guiding the government's reactions to these recurrent meltdowns. As for Russia, this is only the country's second major shock in its contemporary history, and therefore, is still not used to such recurrences, and hence, does not yet fully know how to react. The country still believes in certain ideals regarding the free market philosophy. Now, more and more people are beginning to understand that liberal economics has its pluses and minuses.

### Your assessment of the effectiveness of the anti-crisis measures

The Russian government has put up sizeable stabilization and support programs and other measures to combat the effects of the financial crisis. But the overall effectiveness of the government's anticrisis measures has been seriously diluted by the abundance of profound structural 'fundamental flaws'

in the local economy. Indeed, it is time that anticrisis strategists realized that no matter the programs adopted, there is no alternative to private business taking the center stage in overcoming the current recession. During a crisis, it is imperative to have a full-fledged public dialog between the state, business and society at large. This dialog cannot be limited to anti-crisis measures, it must also focus on post-crisis conditions, including the fate of the country's political system and financial-economic institutions.

### Your organizations' achievements in 2009 and plans for 2010

We introduced 100% worsted vicuna fabrics and new fabrics gold and platinum collections and also hired new staff in 2009. I also won the IBA presidency for two straight years, unopposed. With regard to our future plans, my company plans to open a new branch in Yekaterinburg and introduce new fabric collection with titanium, etc.

### Your prognosis on the Russian economy for 2010

The Russian economy remains highly dependent on the extraction of natural resources. Some two-thirds of export revenues and over half of the federal budget incomes are derived from oil and natural gas, which makes Russia highly dependent on the developments on the global energy market. The available forecast assumes that the average future oil price will track the price movements on the international futures market and hover around \$80 throughout 2010. ■

вероятности, примут рубль как стратегический валютный резерв не ранее, чем через 10 лет. Но правительство по-прежнему уверено в своей экономике, и рассчитывает, что она обязательно вернется к докризисному уровню к 2012г.

### Влияние – плюсы и минусы – мирового кризиса на российскую экономику

Неправильно было бы сравнивать реакцию рынков США и РФ на мировой экономический кризис. Экономика США проходит через кризис раз в десять лет, и потому выработала себе своего рода иммунитет к таким потрясениям. Это включает законодательный блок и правила, которыми руководствуется правительство в ходе осуществления отдельных мер в отношении этих повторяющихся обвалов на финансовом рынке. Для России, выжившей кризис – это второе крупное потрясение за ее современную историю, и потому она еще не выработала иммунитета к таким встряскам, а следовательно, и не знает в полной мере всеимы способами адекватности реагирования на них. В стране все еще верят в некоторые идеалы философии свободного рынка. Но теперь все больше и больше людей начинают понимать, что и либеральная экономика имеет и свои плюсы, и свои минусы.

### Ваша оценка эффективности антикризисных мер

Российское правительство потратило много средств и сил на создание стабилизационных программ и поддержки предприятий и на другие меры, принятые в рамках борьбы с последствиями кризиса. В целом эффективность этих мер была серьезно ослаблена изобилием структурных «фундаментальных flaws» отечественной эконо-

мики. Стратегия антикризисных мер надо осознать, что, никакая альтернатива частному предпринимательству как центральному источнику в деле преодоления нынешнего спада нет. Во время любого кризиса необходима полноценная публичная дискуссия между государством, бизнесом, и обществом в целом, которая не должна ограничиваться антикризисными мерами. В первую очередь внимание должно оказаться на посткризисные условия, включая судьбу политической системы страны и ее финансово-экономические институты.

### Достижения ваших организаций в 2009г. и планы на 2010г.

В 2009г. мы вошли на рынок тканей из 100% шерстяныховины, и новые ткани из овечьей «соломки» и «кашмирной» коллекции, а также наняли новых сотрудников. Кроме того, я был избран президентом ИБА, являясь единственным и сразу на два года. Кроме того нанял персонал в будущее, то есть компания планирует в 2010г. открыть новый филиал в Екатеринбурге и вывести на рынок новую «титановую» коллекцию тканей и т.д.

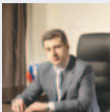
### Ваш прогноз по экономике РФ на 2010г.

Российская экономика остается сильно зависимой от добычи природных ресурсов. Ведь около двух третей доходов от экспортных вывучек и более 50% федерального бюджета поступает от добычи нефти и природного газа, что ставит страну в сильную зависимость от колебаний на мировом рынке, особенно на энергетическом. Нынешний на данный момент прогноз предполагает, что средние цены на нефть будут следовать за ценовой динамикой на международном финансовом рынке, и будет держаться где-то на уровне \$80 на протяжении всего 2010г. ■

## Gazenergoprombank grants Home Credit & Finance Bank a 1.8bln rubles loan

## Газэнергопромбанк предоставил Хоум Кредит Банк кредит на 1,8 млрд руб.

Gazenergoprombank and the Russian retail banking leader Home Credit & Finance Bank (HCFB) in November successfully concluded a 1.8bln rubles loan deal collateralized with the latter's mortgage portfolio that will enable it to diversify its funding sources by adding ruble-denominated to its foreign currencies denominated capital. The deal envisages HCFB buying back this portfolio in a year's time. Commenting on the agreement, Gazenergoprombank CEO Mikhail Khodursky called the deal with HCFB a confirmation of the bank's system-formation and stabilization role that enables it within the framework of the 'Bank for Projects' project to provide other banks with loans secured by low-risk assets. From his part, acting HCFB CEO Dmitry Mosolov said the loan was a new tool for his bank on the local market. "We are glad for this cooperation with Gazenergoprombank that enabled us to successfully conclude such an interesting transaction."



Gazenergoprombank CEO M. Khodursky/  
Генеральный директор Газэнергопромбанка М. Ходурский

Лидер российского рынка банковской ролиты «Хоум Кредит энд Финанс Банк» (ХКФБ) и «Газэнергопромбанк» в ноябре успешно завершили сделку по предоставлению ХКФБ финансирования, которое позволило ему диверсифицировать источники фондирования за счет привлечения рублевых ресурсов в дополнение к своим валютным средствам. В рамках сделки ХКФБ получил 1,8 млрд руб. под залог своего ипотечного портфеля. Структура сделки предполагает, что через год ХКФБ осуществит обратный выкуп данного портфеля. Комментируя соглашение, председатель Правления «Газэнергопромбанка» Михаил Ходурский назвал сделку с ХКФБ подтверждением системнообразующей роли банка, который способен в рамках проекта «Банк для бизнеса» предоставлять финансирование под залог ипотечных кредитных активов. Со своей стороны, и.п. председателя Правления ХКФБ Дмитрий Мосолов подчеркнул, что данная сделка является новым для ХКФБ инструментом на домашнем рынке. «Мы рады сотрудничеству с Газэнергопромбанком, в рамках которого была осуществлена столь интересная сделка».

## Global property adviser Cushman & Wakefield gets a new CEO for Russia

## Cushman & Wakefield назначила нового гендиректора для своей российской дочки

Cushman & Wakefield (C&W), the global property adviser, has appointed Tim Millard as the new CEO for its Moscow office, effective from Jan. 1, 2010. The CEO designate, who has worked at C&W Russia since 2005, will succeed Mark Stiles, the co-founder along with Sergey Rihobokobylko of Stiles & Rihobokobylko firm, which was acquired by C&W in 2005. Commenting on the appointment, Paul Bacon, C&W CEO in EMEA, noted that Millard is ideally positioned to run the company's Russian business. "Tim's in-depth experience and understanding of the Russian market and our own operations in Moscow put him in an ideal position to lead our business successfully and provide the highest level of service to our clients." From his side, Stiles noted that the choice of Millard as the new CEO will help ensure the continuation of an already highly successful business well into the future.



C&W Russia CEO Tim Millard/  
Генеральный директор C&W Россия Т. Миллард

Cushman & Wakefield (C&W), ведущая частная международная компания в области коммерческой недвижимости, назначила Тима Милларда гендиректором своего московского офиса, начиная с 1 января 2010г. Новый гендиректор, работающий в этом офисе с 2005г., сменил на этом посту нынешнего главу компании Марка Стайла, который совместно с Сергеем Рыбобокбыло, основал компанию «Стайл и Рыбобокбыло», приобретенную C&W в 2005г. Комментируя данное кадровое изменение, глава C&W в Европе Пол Бэкон отметил, что Миллард обладает всеми необходимыми профессиональными и личными качествами для управления своими операциями в РФ. «Большой опыт Тима, знание российского рынка и внутренней специфики работы компании позволяют ему успешно руководить этим бизнесом и обеспечить высочайший уровень обслуживания клиентов». Со своей стороны, Стайл отметил, что назначение Милларда на должность гендиректора обеспечит дальнейшее развитие в РФ уже успешного бизнеса.

## A landmark bank loan for Tatneft and the whole of Russian business

## Знаковый для Татнефти и всего российского бизнеса кредит

Oil major Tatneft has signed a \$1.5bln credit contract with a syndicate of international and Russian banks to finance the construction of its TANECO oil refining and petrochemical factories complex in Nizhnekamsk. This project is an illustrative example of what businesses need to aspire to in the context of the recent meeting held in Nizhnekamsk by Russian Prime Minister Vladimir Putin that was dedicated to the development of our petro- and gas-chemical industry. Therefore, it was not accidental that one of the projects visited by Putin was the TANECO factories construction site. The loan, offered in two tranches for 3 and 5 years, will attract interest rates of LIBOR+5.85% and LIBOR+6.85%, respectively. The contract signing ceremony was graced by Rustam Minnikhanov, Tatarstan prime minister and Tatneft board chairman, Tatneft CEO Shafagat Takhutdinov and representatives of the banks of creditors syndicate, headed WestLB and Unicredit/HVB. "This contract is a landmark event not only for Tatarstan, but also for the Russian business as a whole, as well as a positive sign for the entire market," Tatarstan prime minister said. Apart from WestLB and Unicredit/HVB, other creditors included RBS and Gazprombank, Nordea, Bank of Moscow, BNP Paribas, VTB Europe, Societe Generale, ING, HELABA, AKBANK, as well as KFW, First Bank of Nigeria, Erste, Intesa, FIM Bank, PGGM, Russian Commercial Bank. Помимо банков в кредите участвуют компании «Витол», один из ведущих мировых трейдеров нефти и нефтепродуктов, который также является софинансиром по контракту на поставку нефти, выполняющему обслуживание по кредиту. Финансовыми консультантами «Татнефти» выступили «Банк ЗЕНИТ» и «Ситибанк», юридическими консультантами были фирмы «Клири Ентелло» со стороны «Татнефти» и «Аллен Лейд Оверси» со стороны кредиторов.



Contact signing ceremony/  
Подписание кредитного договора

Н К «Татнефти» подписала кредитный договор с синдикатом ведущих международных и российских банков на привлечение \$1,5 млрд для финансирования строительства Комплекса нефтепереработочных и нефтехимических заводов «ТАНЕКО» в Нижнекамске. Данный проект является ярким примером того, к чему надо стремиться и в контексте прошедшего недавно в Нижнекамске главной администрации РФ Владимиром Путиным совещания по развитию нефтегазовой и химической в России. Не случайно одним из объектов для посещения Путин выбрал строительный завод «ТАНЕКО». Кредит будет выдаваться двумя траншами на 3 и 5 лет, по ставке LIBOR+5.85% и LIBOR+6.85%, соответственно. В паремином подписании договора приняли участие премьер-министр Татарстана и председатель Совета директоров «Татнефти» Рустам Минниханов, гендиректор «Татнефти» Шафигат Тахутдинов и представители банков, входящих в синдикат кредиторов, возглавляемых WestLB и Unicredit/HVB. Этот договор является знаковым событием не только для Татарстана, но и для всего российского бизнеса в целом, позитивным посылом для рынка, - отметил премьер-министр Татарстана. Кроме WestLB и Unicredit/HVB в сделке также приняли участие RBS и «Газпромбанк», Нордеа, «Банк Москвы», BNP Paribas, «ВТБ Европа», Societe Generale, ING, HELABA, AKBANK, а также KFW, First Bank of Nigeria, Erste, Intesa, FIM Bank, PGGM, Russian Commercial Bank. Помимо банков в кредите участвуют компании «Витол», один из ведущих мировых трейдеров нефти и нефтепродуктов, который также является софинансиром по контракту на поставку нефти, выполняющему обслуживание по кредиту. Финансовыми консультантами «Татнефти» выступили «Банк ЗЕНИТ» и «Ситибанк», юридическими консультантами были фирмы «Клири Ентелло» со стороны «Татнефти» и «Аллен Лейд Оверси» со стороны кредиторов.

## Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

## Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам публиковать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

### The Russia Corporate World

**Business Map Russia**

**The G8 Summit Triumph / Триумфатор саммита G8**

# IGSO experts see the world on the brink of an imminent energy revolution



## Эксперты ИГСО предвещают миру неизбежную энергетическую революцию

By Alex Freedmann

Алекс Фридман

It is now a universally accepted fact that the current global crisis has not only exposed the profound perennial fundamental flaws in both national

and global economies that have put the world on the brink of total collapse, but have also served as 'an emergency wake-up call' for both governments and top global corporations to take urgent measures to address all the ills facing international markets and their increasing negative implications for the entire humanity.

One of these central issues is energy – ranging from its generation, sources diversification, preservation and transportation to the possibilities of guaranteeing its hitch-free supply in adequate volumes, and most importantly, at prices that are affordable

IGSO CEO R. Kagatolsky/  
Глава ИГСО Р. Кагатолский

Сегодня это уже общепризнанный факт, что нынешний глобальный кризис не только обнажил существовавшие годами в национальных и мировой экономиках глубокие фундаментальные пороки, которые в начале года почти поставили все человечество на край беспрецедентной финансовой катастрофы, но и также послужил тревожным звонком для ведущих государств и транснациональных корпораций об острой необходимости принять уже сегодня все меры, необходимые для ликвидации этих изъянов с национальных и мировых рынков и их растущих отри-

IGSO Director V. Kolbasov/  
Директор ИГСО В. Колбасов

цательных последствий для всего человечества.

Эти проблемы сегодня стоят в полный рост на глобальной повестке дня, особенно



by all countries and their citizens. These issues have now come to the forefront of the 'must-do items' on the global agenda, especially today, when countries, which are exiting the current financial melt-

was released last month by the Center for Economic Studies, an affiliate of the Institute of Globalization and Social Movements (IGSO), an independent center focused, among other things, on fos-

**“This crisis has clearly shown that it is impossible to generate stable growth in sales of goods and, consequently, of the economy as a whole, without sharply reducing the cost of production.”**

down, are gearing up for the new economic reality in the unfolding post-crisis business world.

Expectedly, most experts are focusing their attention on these issues with the aim of finding lasting solutions for these energy-related issues that determine the direction of economic growth and national developments across the globe. One of such studies' results

tering initiatives aimed at democratic, social and economic transformation of the Russian society.

According to the report's findings, the resumption of sustainable global economic growth will require a technological revolution in energy production and consumption, and this is likely to occur in the non-too-distant future. Specifically, such technical revolution, the report says,

по мере того, как страны, выходящие из нынешнего финансового кризиса, готовятся к новой экономической реальности в рождающемся новом посткризисном мире. Как и следовало ожидать, большинство экспертов, как независимых, так и государственных, сегодня сосредотачивают свое основное внимание на эти проблемы и новые вызовы с целью на-

экспертных усилий был обнародован в прошлом месяце Центром экономических исследований (ЦЕИ) при Институте глобализации и социальных движений (ИГСО). ИГСО – это независимый центр, основная деятельность которого, помимо прочего, направлена на содействие инициативам, нацеленным на демократическое и социально-экономическое

**«Нынешний кризис наглядно показал, что без снижения стоимости производства товаров невозможно обеспечить их стабильный рост продаж, а следовательно – рост экономики в целом».**

ложения окончательных и приемлемых решений всех энергетических проблем, существование которых определяет основное вектор экономического развития, как в отдельных странах, так и во всем мире в целом. Один из результатов таких

преобразование российского общества.

И так, согласно выводам экспертов ЦЕИ, возобновление устойчивого экономического роста на нашей планете требует технологического переворота в энергетической отрасли. По их мнению,



БИЗНЕС-ПАРТНЕРЫ  
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛИТЫ  
МЕНЕДЖМЕНТ-АССОЦИАЦИИ ТЕХНИКИ

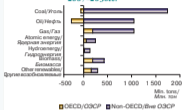
Москва, 119991 Москва, ул. Мясницкая, 17, стр. 10  
Тел.: +7 (495) 785-0000 (20-0), факс: +7 (495) 785-0000  
e-mail: info@business-partners.ru, info@corp-polity.ru





### Change in primary energy demand in 2007-2030/

Изменение спроса на первичную энергию в 2007-2030гг.



Источник: OECD & IEA/  
Аккумуляторы: OPEC & IEA

will lead to the intensification of the search for and discovery of new methods of power generation, which will not only significantly reduce the overall cost of energy production, but also will ensure its production in much larger volumes. Thus, according to the IGSO experts, high-tech intensive industries will become more profitable than ever before, thanks to the technological revolution, as the traditional use of manual labor in the energy industry will give way to new, innovative methods of production. Consequently, this will lead to a sharp decline in the use of labor in the industrial, agro, trade and transportation sectors, as the energy revolution will change public conscience, structure and priorities of consumption.

This global crisis has led to a sharp reduction in citizens' disposable incomes. Indeed, the crisis has clearly shown that without reducing the cost of energy production, it is impossible to generate stable growth in goods sales

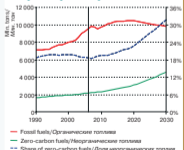
and, consequently, economic growth. Commenting on this issue, IGSO CEO Boris Kagarlitsky noted that the possibilities of reducing labor costs were exhausted prior to the termination of the economic growth. "This means the global economy has reached a technological dead end, from where it has yet to find an exit," he said. "One of the reasons for this is that the global economy cannot move over to a new technological production level until the problem of expensive energy resources is finally solved, and this cannot be done by relying on oil alone, as the only source of boosting energy supply." This problem, according to Kagarlitsky, is made more acute by the fact that the currently available alternative energy sources such as the solar batteries and wind-mills are comparatively more expensive and incapable of generating sufficient energy, as they constitute less than 1.5% in global supply. "Another alternative, and

такой технологический переворот, который может уже в ближайшие годы, будет, в частности, способствовать поиску и нахождению новых способов получения электроэнергии, способных не только значительно снизить ее себестоимость, но и обеспечить ее выработку в больших объемах. Кроме того, по данным ИГСО, в результате такой энергетической революции более выгодными, чем прежде, окажутся высокотехнологичные энергоемкие производства. Ставка на ручной труд в промышленности окажется проигрышной. Его применение пойдет на спад в промышленности, сельском хозяйстве, торговле и на транспорте. Переворот в энергетике изменит общественное сознание, структуру и приоритеты потребления.

Мировой кризис привел к падению реальных дохо-

дов населения. Он наглядно показал, что без снижения стоимости производства товаров невозможно обеспечить стабильный рост продаж, а следовательно – рост экономики. «Возможности снижения расходов на рабочую силу были практически исчерпаны еще накануне завершения хозяйственного роста. Экономика планеты оказалась в технологическом тупике. Выход из него еще не найден», – отметил директор ИГСО Борис Кагарлицкий. «Глобальное хозяйство не может перейти на новый уровень машинного производства пока не будет снята проблема дорогостоящих энергоресурсов, а опираться на нефть невозможно наращивать энергопотребление». По мнению Кагарлицкого, существуют альтернативные источники, такие как солнечные батареи и ветряные генераторы, являются сравнительно дорогими и не

### World primary energy demand by fuels/ Мировой спрос на энергию по топливам



Источник: OECD & IEA/  
Аккумуляторы: OPEC & IEA

nuclear power technology, remains very expensive and highly hazardous.”

The current global economic problems call for the introduction of new technologies in the energy industry. A similar situation existed in the early 20th century, when electric power stations and internal combustion engines gained broad application across industries. This is why the world today needs new and advanced energy generation methods capable of producing power at a lower cost. “Without such approach, it is impossible to introduce even the currently available labor automation technologies on a broad scale,” Vasily Koltashov, the director of the IGSO’s Center for Economic

Studies, said. “This is why the world must undergo a new technological revolution in the nearest future, a major component of which will be focused on transforming the global energy industry,” he added. “Such changes will finally revoke the vicious myth about the usefulness of energy preservation, and thus accelerate the long-overdue transit to a new generation economy, which will be characterized by broad applications of robotics and other high-tech novelties,” he added. “This new energy-generation technology will also solve lots of ecological problems, as it will offer the opportunities to substantially reduce the number of hazardous production facilities,

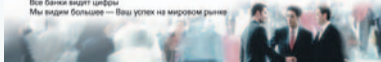
способны давать много энергии. «Их доля не превышает 1,5%, а атомная энергетика остается чрезвычайно затратной и опасной».

Проблемы глобальной экономики делают необходимым внедрение новых технологий в области энергетика. Подобная ситуация имела место в начале 20-го века, когда широкое применение получили электростанции и двигатели внутреннего сгорания. «Сегодня человечество нуждается в применении более совершенных способов получения электроэнергии, которые должны обеспечивать генерацию большого количества электричества, при сокращении затрат на их выработку. Без такого подхода, по мнению руководителя Центра эко-

номических исследований ИГСО Василия Колташова, широкое внедрение уже существующих технологий механизации труда останется невозможным. «В ближайшие годы мир должен пережить новую научно-техническую революцию, важнейшей составляющей частью которой ожидается переходы в электроэнергетику», — отметил он. «Эти перемены позволят отбросить порочный миф о пользе энергосбережения и перейти к этапу нового поколения, характеризующейся широким применением робототехники и обилием технических новшеств», — подчеркнул он. «Новая энергетика позволит снять многие экологические проблемы. Появится возможность существенно уменьшать число



Все банки видят цифры  
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



#### Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

За помощью решать свои бизнес-задачи на международном рынке? Присоединитесь к команде BSGV и получите доступ к уникальному партнерству. Банк с мировой международной сетью филиалов, спонсором участия в Европейской ассоциации. Присоединитесь к BSGV — мировой деловой сети, которая позволит вам проводить успешный бизнес в Великобритании и поддержать Вашей международной деятельности. Все вышеперечисленные преимущества BSGV — это не просто слова, это реальность, ведь успех — это успех.

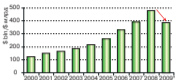


Сеть филиалов: Москва (800 300 00 00), Екатеринбург (800 60 00 00), Челябинск (800 200 00 00),  
Санкт-Петербург (800 300 00 00), Пермь (800 200 00 00), Нижний Новгород (800 200 00 00), Казань (800 200 00 00),  
Самара (800 200 00 00), Ростов-на-Дону (800 200 00 00), Краснодар (800 200 00 00), Волгоград (800 200 00 00),  
Тамбов (800 200 00 00), Пенза (800 200 00 00), Саратов (800 200 00 00), Астрахань (800 200 00 00), Волгоград (800 200 00 00),  
Магнитогорск (800 200 00 00), Челябинск (800 200 00 00), Екатеринбург (800 200 00 00), Челябинск (800 200 00 00), Челябинск (800 200 00 00).

[www.bsgv.ru](http://www.bsgv.ru)

Банк

### Worldwide upstream oil & gas expenses/ Мировые затраты на нефть и газ



Source: OECD & IEA/  
Материалы ОЭСР и МЭА

while boosting more environmentally safe transportation system."

Probably, the ongoing search for new energy generation methods will be fruit-

'electricity is everywhere and that the only problem is how to tap it' has yet to be put into practical use. Similarly, his invented technologies of generating electricity from the

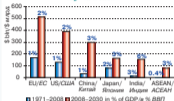
**"The current economic needs are calling for an urgent switch to new energy generation technologies. However, the key obstacle for a global energy revolution is the 'conservative neoliberal policy' prevailing in most countries."**

less, without using the works of 'electricity guru' Nikola Tesla, an outstanding inventor in the field of electrical and radio-engineering. Specifically, Tesla has been credited with making unique contributions, from the point of view of scientific revolution, to the studies of electricity and magnetism and their properties in power generation in the late 19th and early 20th centuries, which gave birth to lots of other inventions that radically transformed the world.

This 'electricity genius' ideas, unfortunately, had been forgotten for decades. For instance, one of Tesla's principles, which says that

atmosphere and the earth's geomagnetic field have also been left unnoticed by governments and corporations. Instead, lots of resources are currently being invested into the development of 'utopian' biofuel projects that are being promoted as future substitutions for hydrocarbon-based fuels, notably petrol and diesel. But the current economic needs are calling for an urgent switch to new energy generation technologies and fundamentally new engines. However, the key obstacle for a global energy revolution is the current 'conservative neoliberal policy' prevailing in most countries. ■

### Average annual expenditure on net oil & gas imports/ Средняя годовая затрата на импорт нефти и газа



Source: OECD & IEA/  
Материалы ОЭСР и МЭА

предоставлять и распространять экологически чистой транспорт.

Вероятно, поиск новых путей генерации энергии не обойдется без применения разработок

поиску и надо лишь уметь его вить. Технологии получения электричества из атмосферы и использования энергии магнитного поля Земли не требуют заметного инте-

**«Потребности экономики обуславливают переход к иным способам получения энергии. Однако главной преградой революции в мировой энергетике остается господствующая в большинстве стран консервативная неолиберальная политика».**

«мга электричества» Никола Тесла, одного из выдающихся изобретателей в области электротехники. В частности, он внес уникальные, с точки зрения научно-революционного взгляда, вклад в изучение свойств электричества и магнетизма в конце 19-го и начале 20-го веков, давших начало многим последующим открытиям в этих областях, которые изменили мир.

К сожалению, на протяжении десятилетий многие его идеи остаются незамеченными забытыми. Не находят должного практического применения и его принцип: электричество

реша со стороны корпораций и государства. Вместо этого больше средства выделяется на разработку утилитарных биотехнологических проектов, якобы способных привести к даже углеродородного топлива, в частности, бензина и дизеля. Между тем потребности экономики обуславливают переход к иным способам получения энергии и принципиально новым двигателям. Главной преградой революции в мировой энергетике остается господствующая в большинстве стран мира консервативная неолиберальная политика. ■

# JANUS

Expatriate  
banking services

## E-mail

From:  
Date:  
For:  
Sub:

Rob  
30/08/07  
James  
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be  
different out there.  
Not my banking arrangements though - thanks to  
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

[expat@uniastrum.com](mailto:expat@uniastrum.com)  
[www.expat.uniastrum.ru](http://www.expat.uniastrum.ru)



# UNIASTRUM BANK



## The Russian resort city of Sochi: the two sides of the Olympic Medal

### Курортный город Сочи: две стороны Олимпийской медали

Nikolai Popov\*

Николай Попов\*

Only four years are now left for the completion of all the major sports and social infrastructure projects earmarked in Sochi's preparation to host the Winter Olympic Games in 2014. Traditionally these Games will last for two weeks, and thereafter, the Olympic Torch will be taken over by the Paralympic

Games, which will last for about a week or so in the Russian key resort city. After the end of all the Olympic events somewhere in mid-March 2014, the main question, which the authorities currently do not have a clear-cut answer to, will be back in full force on the official agenda, and that is what will happen to Sochi after the end of all the Winter Olympic Games competitions, when all the events participants and visitors are finally gone and all the stadiums become empty?

At present, the Sochi Olympics is one of the most discussed topics in the press, with more emphasis focused not on the Games themselves, but

по завершении масштабных строительных работ в рамках подготовки Сочи к проведению у себя Зимних Олимпийских игр в 2014 г. осталось всего 4 года. Согласно традиции, Игры будут идти в главном российском курортном городе чуть более двух недель, затем эстафету «Олимпийского огня» перехватят паралимпийцы, которые пробудут в городе чуть более недели. По окончании всех олимпийских баталий, где-то к середине марта 2014 г., а полный рост встанет вопрос, на который пока у властей нет ясного ответа, а именно, что же ждет Сочи после всех

спортивных соревнований, когда все гости разъедутся, а стадионы опустеют?

В настоящее время тема Олимпиады в Сочи одна из самых обсуждаемых тем в прессе. Не столько сама Олимпиада, сколько затраты на нее. По различным данным, на Олимпиаду собираются потратить от 330 млрд. до 1 трлн. руб. (или около \$10 млрд. – \$35 млрд.). Сузда астрономическая. Никогда за всю историю игр организаторы не тратили столько денег на Зимнюю Олимпиаду.

В наступившем тысячелетии уже два города приняли «Белую» Олимпиаду в своих стенах: Салт-Лейк-Сити (США) в 2002 г. и



Nikolai Popov, the NISGALS chairman/  
Председатель ИОП Максим Дюков

their budgeted costs. According to various data, the Sochi Olympic Games are expected to cost from 350bln rubles to 1trln rubles (or about \$10bln to \$35bln), an astronomical figure, which will make the Sochi Games the most expensive ever in all the Olympics history.

In the current millennium, only two cities have hosted the Winter Games, Salt Lake City in the United States in 2002 and Turin in Italy in 2006, while

of six arenas has already started. Also under active construction are roads, railways and an additional railway in the city's airport.

Apart from these sports objects in Sochi and Krasnaya Polyana, it is also planned that up to 50 hotels offering 21,000 new rooms of different star categories will be built.

However, Russian Prime Minister Vladimir Putin said the Sochi's 2014 Games budget

**“The Sochi Olympic Games are expected to cost from 330bln rubles to 1trln rubles (or about \$10bln to \$35bln), an astronomical figure, which will make the Sochi Games the most expensive ever in all the Olympics history.”**

Canada's Vancouver is currently finalizing its preparation to host the global sporting event in 2010. The resources expended on all these Games are, on average, three-four times less than the ones currently being planned for Sochi in 2014.

was inflated, a point of view that is difficult to disagree with it, given the fact that Italy's Turin, for example, also built a new

Турин (Италия) в 2006г. Сейчас канадский Ванкувер завершает активную стадию подготовки к приему очередных Игр в 2010г. Однако, по нашим данным, объ-

емно было построено не только необходимые спортивные объекты для проведения соревнований, отсюда для приема гостей олимпиады и целую Олимпийскую

**«На сочинскую Олимпиаду собираются потратить от 330млрд. до 1трлн.руб. (или около \$10млрд.–\$35млрд.). Сумма астрономическая. Никогда за всю историю Игр организаторы не тратили столько средств на Зимнюю Олимпиаду».**

эти затраты на организацию Олимпийских игр в эти периоды в среднем в 3–4 раза ниже, чем планируемые в Сочи.

**Почему же затраты в Сочи так велики?**

Конечно, стоит помнить, что строительство всех олимпийских объектов в Сочи началось практически с нуля. В городе

деревяно для ее участников, но и дороги (на данный момент в Сочи всего одна дорога, соединяющая его с Адлером), в том числе и железные. Так же необходимо построить объекты, позволяющие обеспечить энергетическими ресурсами выросший город.

Всего в Сочи планируется построить 12 спортивных объектов, из них строительство 6 спортивных арен уже началось. Полным ходом идет строительство дополнительной полосы в аэропорту, дорог и железнодорожных путей. Помимо спортивных сооружений в Сочи и Красной Поляне собираются возвести около 50 крупных отелей, общая вместительность которых должна составлять примерно 21тыс. номеров различного класса.

И все же по мнению премьер-министра РФ Владимира Путина, планируемые затраты на возведение олимпийских объектов в Сочи завышены. С этим сложно не согласиться, ведь, в том же Турине тоже построили метро с нуля. Однако же, суммарные затраты в три раза меньше предполагаемых российских. Экспонимты объясняют этот «уникальный феномен» тремя характерными для РФ обстоятельствами, а именно повальной коррупцией, отсутствием реальной кон-

## TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC, combines all the best Hedge Funds' traditions

- ✓ The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
- ✓ Use of funds is being offered for a relative short time period
- ✓ Experienced managers
- ✓ Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

**Terms and conditions:** capital minimum - RUB 10 mB, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance), More info at: [www.zerich.ru](http://www.zerich.ru)

**Do you want to participate?**

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 456, 431).

E-mail: [service@zerich.ru](mailto:service@zerich.ru)

ОАО МК «Церих Капитал Менеджмент», входящее в Федеральную Комиссию по рынкам ценных бумаг (ФКЦБ) - на осуществление брокерской деятельности №174-08964/2009 от 21.12.2009 года - на осуществление депозитарной деятельности №177-040464/0800 от 21.12.2008 года - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-0409408/0800 от 21.12.2008 года - на осуществление депозитарной деятельности №177-04350408/03 от 21.12.2008 года.

**Церих**  
ZERICH MANAGEMENT  
RUSSIAN STOCK MARKET

на правах рекламы

### Why is the Sochi budget so high?

Of course, one needs to take into consideration the fact that the construction of the Olympics arenas and other related infrastructure in Sochi started from scratch. This is because the city needed to build not only top-quality sports objects for the Winter Games competitions, hotels for visitors and the Olympics Village for the Games participants, but also to improve its transportation system, including railway, where notably there is currently just a single road connecting the city center to Adler. Besides, the rapidly growing city will also need to build more electricity and other related infrastructure to ensure adequate power supply.

In total, 12 new sports objects will be built in Sochi, out of which the construction



Construction site of the Ice Center Arena in Sochi.  
Строительная площадка Центра ледового спорта в Сочи

underground tube (metro) from scratch as a part of its preparations for the 2006 Games. But the Turin's gross expenses are three times less than the current budget for the Russian Sochi Games, a phenomenon that economic analysts have attributed to three key problems in the country, namely: rampant corruption, absence of true competition and lack of modern technologies.

#### What will happen to these facilities in post-Olympics Sochi?

We need to take into consideration the fact that Sochi is preparing not only just to host the 2014 Olympic Games, but also to become a key international summer and winter resorts destination for local and global travelers. This is because after

2014, the city's new infrastructure will allow it to receive lots of tourists, the city's international airport will have a new runway and new airports and other resort infrastructure will appear on its over 145km seashore.

Certainly, the new skiing resorts such as the Rosa Khutor Complex and the Alpica Service Resort will be able to attract lots of tourists, both locally and from abroad. However, without well-planned advertisement, the presence of highly developed infrastructure, comfortable hotels and modern resorts will not be enough to ensure the success of the Sochi tourist industry. The Olympic Games will definitely draw everyone's attention to Sochi and showcase its best qualities to the whole world, thus proving the city's readiness



Construction site of the Grand Ice Arena in Sochi.  
Строительная площадка Центра ледового спорта в Сочи

курения и нехваткой современных технологий.

#### Что же будет со всеми грандиозными сооружениями постольпинской Сочи?

Сложно сказать, что Сочи готовит не только к Олимпиаде, но и к развитию международного курорта, как летнего, так и зимнего. После 2014г. новая современная инфраструктура позволит городу привлекать у себя огромное количество туристов. Этому будет способствовать строительство сейчас в международном аэропорту города дополнительная взлетно-посадочная полоса, и появление новых морских портов на сочинском побережье, протяженность которого, кстати, более 145км.

Безусловно, туристам должны привлечь такие новые горнолыжные курорты, как комплекс «Роза Хутор» и курорт «Альпика Сервис». Но для туризма необходимо не только развитая инфраструктура, комфортабельные отели и наличие современных курортов, но и грамотная реклама. Конечно же, в качестве основной рекламы послужит Олимпиада, которая должна показать Сочи во всей красе и доказать не только российским туристам, но и иностранцам, что город готов принимать, удивлять и радовать своих гостей на самом высочайшем уровне. Кроме того, проспекты и буклеты для туристов должны содержать всю информацию о горнолыжных курортах и иных достопримечательностях города.

| Indicator/Показатель                                       | City/Город | S.L. City-2002/С.-Л. Город | Tula-2005/Тула | Yekaterinburg-2010/Екатеринбург | Sochi-2014/Сочи |
|--|------------|----------------------------|----------------|---------------------------------|-----------------|
| Olympics Budget, \$ Mn/Затраты на Олимпиаду, \$ млрд.      |            | 1.3                        | 4.1            | 1.9                             | 12              |
| No. of sports objects built/Построенных объектов, шт.      |            | 11                         | 65             | 12                              | 12              |
| No. of hotels built, units/Построенных отелей, шт.         |            | 4                          | -              | 5                               | 14              |
| No. of visitors, (mln people)/Всего посетителей, млн. чел. |            | 1.19                       | 1              | -                               | -               |

Source: Bloomberg, NISGMS, IBCIP

to receive, impress and entertain both local and foreign tourists.

The prospectuses and tourist leaflets should contain all vital information concerning the Sochi ski resorts. In this regard, cooperation with foreign tourist companies should move to a new, higher level. Here, it is important not only to attract tourists, but also travel agencies, a policy that will require the development of quality communication ties in the international tourism industry. By the way, Barcelona became one of the most popular international resorts after hosting the Olympics in 1992. In this case, the construction of new hotels and development of new ski resorts in Sochi is more than justified.

**So, the ultimate question: what is going to happen to these sports facilities?**

The government intends to use these sports facilities for a variety

of purposes. First and foremost, it plans to use the central Olympic Stadium as a football arena, which in this new capacity, can host matches of the Russian Football Championship as well as different matches of World and Europe Championships. Similarly, the Grand Ice Arena and the Small Ice Arena will be used to host multipurpose sports, concerts, etc. The Sochi population is not very large, compared to the populations of Russia's so-called 'million-citizen' cities. Therefore, all Sochi expands to the level of these other big cities, it will probably not be very attractive to foreign entertainment stars and celebrities.

The new arenas, constructed in accordance with the latest trends in architecture and fashion, have fully satisfied all the necessary technical requirements for such shows. Many Russians usually come to

Вотый связи городские власти должны принять все меры для развития сотрудничества с иностранными туристическими компаниями на более высоком уровне. Стоит привлекать не только туристов, но и туроператоров, а для этого необходимо обеспечить коммуникационные связи в области международного туризма. Стоит напомнить, что испанский Барселона стала одним из популярнейших курортных городов мира как раз после Олимпиады в 1992г. В таком случае строительство отелей, развитие новых горнолыжных курортов объяснимо.

**Но что же делать со спортивными объектами после Олимпиады?**

Правительство предлагает следующее: использовать Олимпийский стадион в ка-

честве футбольной арены, где могут проходить, как матчи чемпионата России, так и различные матчи (в том числе и отборочные) чемпионатов Мира и Европы. Большую ледовую арену и Малую ледовую арену использовать как multifunctional спортивный и концертный зал, развлекательный центр.

Население Сочи невелико в сравнении с «городами-миллионниками» России, возможно, пока город не разрастется, он не будет привлекательным для западных звезд. Новая арена, сооруженная согласно последним тенденциям архитектуры и моды, будет отвечать необходимым техническим требованиям. Многие россияне приезжают в Москву, чтобы услышать и увидеть своих кумиров. Почему бы не привлекать в Сочи? Если Большая Ледовая арена бу-

# WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

1-800-950-1000

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for our services. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden costs. Save time and save hassle. Visit [www.dhl.ru/ru](http://www.dhl.ru/ru).

**DHL**



Moscow to listen and see their ideas, why can't they also come to Sochi? If the Grand Ice Arena is too big to host such events, the Small Arena can be used. Also, the Ice Skating Center can be used as an exhibition facility, while the Ice Stadium can serve as a business and expo center. Many people are used to the fact that Moscow is the country's basic business center. However, after the completion and delivery of the new objects in Sochi, the city can host some of the exhibitions and events on different topics. Similarly, the Curling Arena can become a training base for the Russian Olympic and Paralympic Committees, the sledge and bobsleigh track can serve as venues for international competitions and as a national training base, while the Rosa Khutor Complex, Alpika Service Resort and Mountain Skiing Center can host international competitions, national training base, and as already mentioned above, provide tourist services.

Many experts currently regard these plans as utopian, but a careful examination will show that they are very realistic. For

**“Thus, the most important issue is that the government should not allow the new facilities to rot. Indeed, it is difficult to imagine that government officials would allow objects that can generate huge revenues for both city and federal budgets to remain idle and underutilized.”**

one, the transportation to and from Sochi will become much simpler, faster and more affordable, while its social and business infrastructure will improve significantly. These newly built objects will enhance the development of business, culture, tourism and economy in the city. Such comprehensive development would help to significantly decongest Moscow by diverting some of its business



The Royal Park area residential complex in Sochi.  
Изображение высотного жилого комплекса «Роял Парк» в Сочи

to the resort city, thus helping Sochi to simultaneously solve its unemployment problems.

#### What has been done for the local residents?

It is of paramount importance to note here that not only government's money has started flowing into Sochi following its declaration as the venue for the Winter Olympic Games in 2014. Indeed, several non-state investment funds and private equity

investors, hoping for growth of tourism and migrant workers, and hence new business opportunities, have funneled huge capital into development of the city and its urban facilities.

Specifically, lots of construction companies have put all their stakes on the 'new' Sochi city, as the Winter Games will provide it with new roads, resorts, hotels, sports objects, etc. Therefore, it is quite probable that many people

дет сломанно велика, можно использовать Малую.

Кольцообъект центр, в свою очередь, можно использовать в качестве выставочного центра, а Ледовый дворец спорта – в качестве и делового, и выставочного центров. Многие признали, что Москва является основным бизнес-центром страны. Но после появления новых объектов в Сочи, курортный город может взять на себя часть выставок и мероприятий, посещаемых самыми различными театрами. Арена

ваться, как национальная тренировочная база. Комплекс «Роса Хутор» и Курорт «Альпика Сервис» как центр международных соревнований, национальная тренировочная база, и, как уже упоминалось ранее, в качестве туристических комплексов.

Порядковый центр может служить центром международных соревнований, а также в качестве национальной тренировочной базы. Многие считают эти планы утопичными, но если разобраться, то они вполне реальны. Транспортное сообщение с Сочи станет проще, его социальная инфраструктура существенно улучшится. Новые объекты позволяют развиваться Сочи в области бизнеса, культуры, туризма и экономики. Это, в свою очередь, поможет бытственно «разгрузить» Москву. Помимо этого разрешится вопрос безработицы в Сочи.

#### А что сделано для местных жителей?

Надо, кстати, заметить, что после объявления Сочи столицей Зимних Олимпийских игр-2014г., не только государ-

**«Главное, чтобы государство не «забросило» новые сооружения, комплексы и другие объекты. Сложно предположить, что чиновники позволят простаивать объектам, которые могут принести огромную прибыль, не только городскому бюджету, но и федеральному».**

для вершины предназначить для тренировочной базы ОКР и Паралимпийского комитета России. Санно-бобслейная трасса будет служить ареной для проведения международных соревнований и в качестве национальной тренировочной базы. Комплекс «Хруст Пекло» так же может использо-

ванные деньги стали активно стекаться в город. Государственные инвестиционные фонды и частные инвесторы стали вкладывать огромные средства в развитие объектов жилищной деятельности, рассчитывая на приток туристов и мигрантов в столицу «Белой Олимпиады».

will choose Sochi, a traditionally beautiful old city, which will now be entirely new in terms of facilities, for their summer and winter holidays. Acquisition of housing has always been a key issue in resort cities. In the case of Sochi, this means the development of all the facilities, including more residential housing projects, which are necessary for quality living, and hence, the Games will significantly help improve the residents' lifestyles and living standards.

For instance, there were about 1.4mln sqm of residential housing projects under construction in 2008. The largest volume was the economy class segment (39%), followed by business-class segment, at 34%, and the first-class segment, accounting for remaining 27%. Some of the projects in the so-called 'elite segment' include the Millennium

Tower, Novaya Alexandria, Korolevsky Park, Ideal House, Krasnaya Ploshchad and Premier, to name just a few.

According to the official socio-economic development forecasts, over 2.1mln sqm of housing will be built and delivered in Sochi between 2009 and 2011. Broken down, this translates into 618,500sqm of housing in 2009, 714,700sqm in 2010 and about 769,800sqm in 2011. This will raise the housing per capita index in Sochi from 18.2sqm in 2007 to 20.8sqm in 2011. For comparison, this index in Moscow stood at 21.0sqm in 2008, and this means that the acute housing problems in Sochi are being solved gradually. ■

*\* The author is the chairman of the National Institute of Sustainable Growth Assistance and Improving Living Standards*

Многие строительные компании сделали ставку на «новый» город. Ведь Олимпиада оставит в Сочи новые дороги, курорты, отели, спортивные сооружения. Поэтому вполне вероятно, что время летних и зимних каникул можно будет провести в старом по красоте, но новом по возможностям городе. Покупка жилья на различных курортах всегда была актуальна. Так, во-первых, уже появляются все необходимые условия для проживания, а, во-вторых, появилось само жилье. Что в том числе поможет местным жителям улучшить свои жилищные условия.

В 2008г. в процессе строительства в Сочи находилось 1,4млн квм жилья. Наибольший объем строительства был отмечен в сегменте жилья бизнес-класса (39%), доля жилищного жилья бизнес-класса составила 34%, а элитного – 27%.

Среди элитных новостроек можно выделить «Миллевиум Тауэр», «Новая Александрия», «Королевский парк», «Идеал Хаус», «Красная площадь», «Премьер». Согласно прогнозу социально-экономического развития, в 2009-2011гг. в Сочи будет построено более 2,1млн квм жилья. Так, в 2009г. предполагалось построить 618,5тысяч квм жилья, в 2010г. – построить 714,7тысяч квм, а в 2011г. – 769,8тысяч квм. В результате обеспеченность жильем в Сочи вырастет с 18,2квм на одного человека в 2007г. до 20,8квм в 2011г. Для сравнения в 2008г. этот индекс в Москве составил 21квм. Таким образом, проблемы жильем в Сочи постепенно решаются. ■

*\* Автор статьи – председатель Национального института содействия устойчивому развитию и повышению качества жизни.*



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

## Very Interesting Person - это вы!

Интересные люди,  
яркие личности,  
профессиональные  
бизнес-тренеры,  
психологи,  
консультанты,  
коучи

## Свой клуб VIP-club - это

Легендарные люди,  
самые успешные,  
уверенные в себе,  
активные и амбициозные,  
новые знакомства,  
добрые знакомые  
статусом,  
неформальное общение

интересные люди

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

## Nigerians use their Diaspora Day to highlight their nation's business opportunities



## Нигерийцы использовали День диаспоры для пропаганды инвестпотенциала страны

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

The Russian Chapter of the Nigerians in the Diaspora Organization (NIDO) in Europe last month brought together top Russian business executives, key strategic investors and African affairs scholars to the first Nigerians' Diaspora Day in Moscow to 'stem-brain' over the search

for more effective mechanisms that can substantially boost the level of business interactions between businesses in both countries.

The event followed a decision of the NIDO global parental organization for members to mark a Diaspora Day in their local communities

Rоссийское отделение Организации нигерийской диаспоры (ОНД) в Европе (ОНД-Россия) собрало в прошлом месяце руководителей крупнейших российских компаний, стратегических инвесторов и ученых-африканистов на первый День нигерийской диаспоры в

Москве с целью совместного поиска более эффективных механизмов, которые позволили бы существенно повысить уровень сотрудничества между деловыми кругами обеих стран.

Данное мероприятие состоялось после того, как глобальная материнская ОНД приняла ре-

abroad. Thus, in his opening speech, Bashir Obasekole, the president of NIDOE-Russia, enlightened the audience on the organization's history and objectives, including the need to hold the Diaspora Day on annual basis. "The Diaspora Day was initiated in 2006 by the Nigerian government to tap the potentials of all the Nigerian professionals abroad so as to integrate them into the nation's development pro-

Diaspora Investment Fund to help fast-track the nation's development. He also noted that the estimated 10mln-20mln Nigerians resident abroad – a figure that is larger than the population of some states in the country – have long since become significant 'financial donors' to their relatives at home. Citing local and international financial institutions' data, he noted that the annual financial remit-

"The Diaspora Day is an annual event that was initiated in 2006 by the Nigerian Government to tap the potentials of all the Nigerian professionals abroad and integrate them into the nation's development process."

cess," he added. "This is why the way we organized this maiden event will go a long way into laying a solid foundation for the development of our relationships with Russian business partners."

This objective was enshrined in the October 30 business forum's central theme, titled, "Working Together for Better Nigeria-Russia Business Cooperation: Opportunities and Perspectives." All the invited speakers spoke extensively on the strategic measures needed to maximally capitalize on the multiplication effect from the positive synergy from joining efforts by both governments and private corporations in tapping the enormous business potentials and investment opportunities in both the Nigerian and Russian economies.

Highlighting the NIDO's ongoing contributions to Nigeria's development, Ayo Ojajane, a member of the NIDOE-Europe Board of Trustees, noted that NIDO Europe has set up a \$200mln

stances by such Nigerians have increased from \$1.2bln in 1999 to \$7bln in 2008, while other sources say that between \$0bln and \$10bln are sent home annually. "These money transfers help serve various life purposes for their recipients such as healthcare,

and in the provision of education and other social services. The Diaspora Day is an annual event that was initiated in 2006 by the Nigerian Government to tap the potentials of all the Nigerian professionals abroad and integrate them into the nation's development process."

first and the Russian Federation will support the development of the diaspora in the Russian Federation. The event was held in the form of a round table discussion with the participation of representatives of the Nigerian government, the Russian government, the Nigerian diaspora in the Russian Federation, and the Russian diaspora in Nigeria.

The main goal of the event was to discuss the role of the diaspora in the development of the Russian Federation and the Nigerian Federation. The event was held in the form of a round table discussion with the participation of representatives of the Nigerian government, the Russian government, the Nigerian diaspora in the Russian Federation, and the Russian diaspora in Nigeria.

"The Diaspora Day is an annual event that was initiated in 2006 by the Nigerian Government to tap the potentials of all the Nigerian professionals abroad and integrate them into the nation's development process."

and the Russian Federation will support the development of the diaspora in the Russian Federation. The event was held in the form of a round table discussion with the participation of representatives of the Nigerian government, the Russian government, the Nigerian diaspora in the Russian Federation, and the Russian diaspora in Nigeria.

and the Russian Federation will support the development of the diaspora in the Russian Federation. The event was held in the form of a round table discussion with the participation of representatives of the Nigerian government, the Russian government, the Nigerian diaspora in the Russian Federation, and the Russian diaspora in Nigeria.

and the Russian Federation will support the development of the diaspora in the Russian Federation. The event was held in the form of a round table discussion with the participation of representatives of the Nigerian government, the Russian government, the Nigerian diaspora in the Russian Federation, and the Russian diaspora in Nigeria.

## NIDO Global Network

NIDO-Africa (Headquarters – Accra, Ghana & Johannesburg, South Africa)

NIDO-Americas (Headquarters – Washington, DC, United States)

NIDO-Asia (Headquarters – Kuala Lumpur, Malaysia)

NIDO-Europe (Headquarters – London, United Kingdom)

Source – NIDO-Russia

## Глобальная сеть ОНД

ОНД-Африка (штаб-квартира – Аккра, Гана и Йоханнесбург, ЮАР)

ОНД-Америки (штаб-квартира – Вашингтон, США)

ОНД-Азии (штаб-квартира – Куала-Лумпур, Малайзия)

ОНД-Европы (штаб-квартира – Лондон, Великобритания)

Источник – ОНД-Россия

feeding, clothing, housing, education, etc. Consequently, some experts have argued that these remittances are more effective than foreign governments' loans, credits and direct investments.\*

#### Exchange of ideas on Russian-Nigerian business ties

The maiden event, which the NIDO-Europe executives said will henceforth be a regular annual affair in the Russian capital, was organized in collaboration with the Nigerian Embassy in Moscow, the Nigerian-Russian Business Council (NRBC) and the Russian Chamber of Commerce and Industry (RCCI). The participation of these high-profile government and private organizations in this event underscored the growing understanding among top politicians and key business executives in both countries that more joint efforts are needed to improve the current disappointingly low level of cooperation in order to raise it to a new and higher horizon that is really

commensurate with the huge economic potentials of both nations that are similarly generously endowed by nature with abundance of human and natural resources.

As expected, the gathering provided a unique forum for the guests, which included Timothy M. Shelpidi, the Nigerian ambassador to Russia, Albert Bakov, the Russian co-chairman of NRBC, Alexei Losev, the NRBC's executive director, Sergei Vasiliev, the RCCI director for international cooperation, as well as a host of other Russian business executives with vested investment interests in Nigeria, to exchange their visions on ways to move the bilateral economic cooperation between Nigeria and Russia to a new level of competency and mutual benefits.

Opening the floor as the 'nominal' host, as the event was held on the RCCI premises in downtown Moscow, Vasiliev noted that Russia sees Nigerian expatri-

дано стали «финансовыми договорами» своим родственникам на родине. Приводя данные нигерийских и международных финансовых организаций, Оджаджун, в частности, указал на то, что ежегодные финансовые поступления от нигерийцев за рубежом выросли с \$1,2 млрд. в 1999г. до \$7 млрд. в 2008г. Другие не менее авторитетные источники вообще утверждают, что сумма таких переводов составляет от \$6 млрд. до \$10 млрд. ежегодно. «Такие денежные переводы реально помогают их получателям в различных сферах их жизни, к примеру, оплата лечения, питания, одежды, жилья, образования и т.д. Соответственно, многие эксперты уже высказали мнение о том, что такие переводы более эффек-

тивны в форме займов, кредитов и прямых капиталовложений».

#### Обмен мнениями по российско-нигерийским деловым связям

Новое мероприятие, которое, по словам лидеров российского отделения ОНД-Европа, в дальнейшем станет регулярным ежегодным событием в российской столице, было организовано совместно с Посольством Нигерии в РФ, Торгово-промышленной палатой Российской Федерации (ТПП РФ) и деловым советом «Нигерия-Россия». Участие таких серьезных правительственных и частных организаций подчеркивает тот факт, что все больше ведущих политиков и руководителей крупнейших компаний обеих стран осознают необходимость расширения совместных усилий с целью улучшения сотрудничества, которое сейчас остается на удручающе низком уровне. Другими словами, налицо полное понимание необходимости поднятия существующего сотрудничества на новый, более высокий уровень.



#### Factbox on NIDO-Europe

NIDO Europe was formally incorporated in England in June, 2002 with chapters in 19 European countries, including Russia. The Russian Chapter, NIDO-Europe, has been in existence since 2003. NIDO Europe chapters are responsible for establishing and maintaining close liaison with government and non-government organisations in their host countries, organise country programs and workshops on topical issues relevant to Nigeria's development process. Currently, NIDO-Europe has members across the country, mostly in Moscow, St. Petersburg and Krasnodar

Author - NIDO Russia

#### Справка по ОНД-Европа

ОНД-Европа была официально учреждена в июне 2002г. в Великобритании с отделениями в 19 европейских странах, включая Россию. ОНД-Россия существует с 2003г. Основные задачи национальных отделений ОНД-Европа – налаживание и поддержка тесных отношений с правительственными и неправительственными организациями в странах их пребывания, реализация национальной программы и организация симпозиумов по актуальным проблемам Нигерии и процессу ее национального развития. В настоящее время ОНД-Россия имеет членство по всей РФ, главным образом, в Москве, Санкт-Петербурге и Краснодаре.

Авторство - ОНД-Россия

ates as one of key points of contacts for its Africa relations. "We see them as a vital bridge between Russia and the entire continent, as special envoys of African businesses, cultures,

capabilities to harmoniously augment each other on the international markets.

Speaking on the conflicting statistical data on bilateral trade, Vasiliev noted

"We see Nigerian expatriates as a vital bridge between Russia and the entire African continent, as special envoys of African businesses, cultures, sciences, high technologies and cuisine."

sciences, high technologies and cuisine," he added. Vasiliev specifically stressed the urgent need to expand the current level of business relations between Russia and Nigeria — not only in the traditional spheres of trade and investment figures, where there are conflicting statistics, but also in other vital sectors, where both nations' economies have the

that the Nigerian side has estimated the annual bilateral trade turnover at about \$1bn, while the Russian side's figure is more conservative, at about \$300mln per year. "But the main problem is not in these conflicting figures, but the need to broaden the scope of the existing cooperation to include other vital sectors of our economies,"

который бы действительно соответствовал огромному экономическому потенциалу обеих стран, в равной степени щедро наделенных огромными человеческими и природными ресурсами.

Как и ожидалось, эта конференция, в которой, в том

ряд руководителей крупных российских компаний, давно занимающихся инвестициями в Нигерию, предоставила участникам уникальную возможность обменяться мнениями по способам поднятия двустороннего экономического сотрудни-

«Мы рассматриваем нигерийцев как своеобразный мост между РФ и всем континентом в целом, как особых послов, представляющих африканский бизнес, культуру, науку и кухню».

числе, участвовали посол Нигерии в РФ Тамоти М. Шелади, российский сопрезидент делового совета «Нигерия-Россия» Альберт Бакос, его исполнительный директор Алексей Лосев, директор по международному сотрудничеству ТПП РФ Сергей Васильев, а также целый

ряд руководителей крупных российских компаний, давно занимающихся инвестициями в Нигерию, предоставила участникам уникальную возможность обменяться мнениями по способам поднятия двустороннего экономического сотрудни-

чества между Нигерией и Россией на новый уровень с точки зрения компетенции и взаимной выгоды. Открытая конференция в качестве «номинального хозяина», поскольку мероприятие проводилось в здании ТПП РФ в центре Москвы, Васильев отметил,

## Технические ПЕРЕВОДЫ без трудностей и потерь!

Пандемия передала в основном европейские и восточные языки — на русский и с русского — на все основные языки мира

Реферирование и аналитический обзор

Дизайн, верстка, допечатная подготовка

Редактирование текстов

## Technical TRANSLATION easy and complete!

epidemic transferred from the principal European and Oriental languages into Russian, and from Russian — into all the world's principal languages

Annotations and analytical reviews

Design, layout and pre-press services

Editing of texts

## Работаем?

Звоните: (495) 506-4668  
 Писать: manager@littera.ru  
 Заходите: www.littera.ru

## Let's work?

Phone: (495) 506-4668  
 Email: manager@littera.ru  
 Visit: www.littera.ru



S. Vashnev, Anib. Shag'padi and A. Bakov (standing) at the Forum;  
C. Васильев (сидит в центре), Ибрагимов и А. Бакон на фотопроцессе

he added. "In this context, the overall coordination of these efforts belongs to the two nations' governments, and their embassies, whose roles in expanding business relations cannot be overemphasized."

From his side, Bakov stressed the importance of individual contacts among business partners in boosting mutually beneficial cooperation. Thus, citing personal experience, he noted that though his company had always contemplated on

investing in Nigeria, it was only after the visit of the Nigerian ambassador to his factory two years ago that the strategic decision to invest in the African nation was taken. "This is why I believe that NIDOЕ-Bussia and the NRBC will greatly help to further develop the mutual cooperation in both private and public sectors of the two nations' economies."

Igor Kudrin, the president of Inecotech, who had previously visited Nigeria on the country's government invi-



O. Aramov, B. Obafisola (L.) and R. Isenokoro at the Forum;  
O. Арамов, B. Обабисола (в центре) и Р. Исенокоро (справа) на фотопроцессе

что Россия рассматривает выходы из Nigeria как один из ключевых моментов в отношениях с Африкой. «Мы рассматриваем их как своеобразный мост между Россией и всем континентом в целом, как особых послов, представляющих африканский бизнес, культуру, науку и кухню», – добавил он. Васильев особо выделил настоятельную необходимость в расширении вышесказанного уровня деловых отношений между Россией и Нигерией – не только в традиционных областях торговли и инвестиций, но которыми существуют противоречивые статистические данные, но также и в других важных секторах, где обе страны имеют экономические возможности для гармоничного содействия друг другу на международных рынках.

Говоря о противоречивых статистических данных по двусторонней торговле, Васильев отметил, что по оценкам нигерийской стороны, годовой товарооборот составляет примерно \$1 млрд, а российская оценка более консервативная – на уровне \$300 млрд, в год. «Но основным problemem является не в этих противоречивых цифрах, а в необходимости расширить объем существующего сотрудничества, чтобы включать в него другие важные секторы экономики наших стран», – добавил он. «В этом контексте обща координация ложится на плечи правительства двух стран и их посольств, чья роль в расширении деловых отношений трудно переоценить».

Своей стороне, российский сопредседатель Нигерийско-российского делового совета, подчеркнул важность личных

контактов между деловыми партнерами и расширению именованного сотрудничества. Так, например, обращаясь к собственному опыту, он отметил, что хотя его компания уже давно планировала инвестировать в Нигерию, стратегическое решение о вложении средств в эту африканскую страну было принято лишь после посещения его завода нигерийским послом. «Вот почему считаю, что российское отделение ОНД-Европа и деловой совет «Нигерия-Россия» смогут оказать огромную помощь в дальнейшем развитии делового сотрудничества как в частном, так и в государственном секторах экономики обеих стран».

Президент компании «Изакокс» Игорь Кудрин, уже побывавший в Нигерии по приглашению правительства страны, призвал использовать часть Инвестиционного фонда ОНД-Европа для проведения предварительных исследований и подготовки необходимой документации по потенциальным инвестициям для стратегических иностранных инвесторов. «Дело в том, что в некоторых инвестиционных проектах добывающего сектора, представленных нам в ходе кооперации в Нигерию, отсутствовали четкие бизнес-планы, геологические и технико-экономические обоснования», – сказал он. «Поэтому было бы более целесообразно использовать часть этого фонда для финансирования подготовки такого рода обоснований по этим проектам. Как вариант, их также могли бы профинансировать власти штатов и/или федеральное правительство. Если это будет сделано, и эти проекты, в конечном итоге,

tation, called for parts of the NIDO Investment Fund to be used to bankroll the preliminary studies and proper documentations of potential investment projects for foreign investors. "This is because some of the investment projects in the mining sector presented to us during our business trip to Nigeria had no business plans, geological and cost feasibility studies reports," he said. "This is why it will make more sense to use parts of this fund to finance these studies on such projects. Alternatively, such studies could also be bankrolled by either the state and/or federal governments. If this is done and these projects eventually come onstream,

all parties, including NIDO, will gain from the profits."

#### **NIDO to enlighten Russian investors on Nigeria's business procedures**

The Nigerian ambassador praised the maiden Diaspora Day organizers for their efforts, as the event has opened a new bairing-storming arena and a unique platform to showcase Nigeria's enormous investment opportunities to Russian investors contemplating on expanding their businesses to the Africa's most populous nation.

Equally important, according to the ambassador, is the conference's call on all Nigerians in Russia with the required skills, business

будут реализованы, от этого выиграют все стороны, включая ОНД».

#### **ОНД должна просветить инвесторов о способах ведения бизнеса в Нигерии**

Посол Нигерии похвалил организаторов первого Дня диаспоры в РФ за их усилия, поскольку это мероприятие открыло новое поле для интеллектуального сотрудничества и уникальную платформу для демонстрации огромного инвестиционного потенциала Нигерии российским инвесторам, планирующим расширить свою деятельность в своей населенной в Африке стране. Столь же важно, по мнению посла, и обращение конференции ко

всем интересующим в РФ, обладателями необходимыми навыками, деловой хваткой, предпринимательским опытом и ресурсами, стимулировать своих российских деловых партнеров к стратегическому инвестированию в нигерийскую экономику.

«Вот почему в этом направлении огромная роль отводится ОНД-Россия. Для инвесторов очень важно знать, что в Нигерии существует масса возможностей для бизнеса, но основной проблемой было и остается незнание некоторыми иностранными инвесторами правильных способов ведения бизнеса в нашей стране», — сказал он. — «С этой точки зрения в качестве одной из целей ОНД-Россия вижу

**СВЕТЛАНА-К**  
Logistics

**ЭКОНОМИЧНАЯ ДОСТАВКА**  
ИЗ ИЛИ В ИЛИ В ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЯХ В ЗА РУБЕЖ

Тел. 14951 700-40-40

СВЕТЛАНА-К  
Logistics





Ayo Ogunye, flanked by other VIP guests, at the formal dinner (Общественный прием) в честь президента на приеме в посольстве

acumen, entrepreneurial experiences and resources to motivate their Russian business partners into making strategic investments in the Nigerian economy. "This is why the role of NIDO-E-Russia is very significant. It is very important for investors to know that lots of business opportunities exist in

Stressing the fact that the currently robust bilateral relations at the highest political levels between the two nations' leaderships are now favorable to joint business ventures, the ambassador noted that since President Dmitry Medvedev's historical visit to Nigeria in July 2009, several top Nigerian

**"The Nigerian Embassy is here to help all Russian investors seeking business opportunities in Nigeria. This is why I need to note once more that the embassy is the only official source of information on business activities and procedures in Nigeria."**

Nigeria, but the main problem has always been that some foreign investors do not know the appropriate procedures on doing businesses in Nigeria," he said. "In this regard, I see one of the NIDO-E-Russia's objectives in encouraging its Russian business partners to incorporate companies in Nigeria and later help integrate them into the local business community. This is a direct responsibility of every NIDO-E-Russia member."

government officials, notably, the Kogi State Gov. Idris Ibrahim, have visited Russia to woo local investors, seek new equipment and mutual trade opportunities.

The ambassador also reiterated the Nigerian Embassy's readiness to help all conscientious Russian investors get the vital information needed to incorporate businesses in Nigeria and also help fast-track the processing of their traveling documents to facilitate their visits



Nikolai Stankovich, Prof., Advertising Dept., State University of Inga/ Николай Станкович, профессор кафедры рекламы, ИГУ

stimulating Russian business partners to create joint companies in Nigeria, and in the future, to provide support in the integration of these companies in our business community. This should be a direct obligation of each member of OND-Russia."

Underlining the fact that, other than the bilateral relationship at the highest political level, there are

mutual investors, new investments in infrastructure and the possibility of mutually beneficial trade.

The ambassador also noted that the Russian Embassy in Nigeria will provide assistance to all Russian investors in getting the necessary information, needed for the establishment of business in Nigeria, and also to contribute to the acceleration

**«Посольство Nigeria находится здесь с целью оказания помощи российским инвесторам, ищущим бизнес-возможность в нашей стране. Поэтому должен еще раз подчеркнуть, что посольство – единственный источник достоверной информации обо всех способах ведения бизнеса в Nigeria».**

of relations between the two countries, and the current period is favorable for joint business ventures, the ambassador noted that since President Dmitry Medvedev's visit to Nigeria in July 2009, several top Nigerian

officials, notably, the Kogi State Gov. Idris Ibrahim, have visited Russia to woo local investors, seek new equipment and mutual trade opportunities. The ambassador also reiterated the Nigerian Embassy's readiness to help all conscientious Russian investors get the vital information needed to incorporate businesses in Nigeria and also help fast-track the processing of their traveling documents to facilitate their visits

to the country. "The Nigerian Embassy is here to help all Russian investors seeking business opportunities in Nigeria. This is why I need to note once more that the embassy is the only official source of authentic information on business activities and their procedures in Nigeria," he added. "This is why I would like to use this forum to advise all future foreign investors to desist from the rampant practice of using the Internet as a default source of authentic information on business procedures in our country."

#### Now is the time for actions

Speaking on behalf of the Russian academia, Pyotr Kupriyanov, a senior research fellow at the Institute for African Studies at the Russian Academy of Sciences, focused the audience's attention on the long established importance of Nigeria on the African continent and its over 50 years of mutually beneficial relations, first with the Soviet Union, and currently with contemporary Russia. "Suffice it to say that there was a time, when a whole department of our institute was dedicated to Nigeria alone," he noted. "Besides, roundtable discussions extending over 30 years have been held on this African nation, while last year, we marked the 30th anniversary of our relationship with it, in fact, the only country in Africa that we have maintained such cordial ties with."

Kupriyanov called on businesses in both countries to convert the numerous theoretical studies and researches on Nigeria into practical use.

"Now is the time to seek how to convert this enormous knowledge on Nigeria into a special business guide for Russian strategic investors eyeing the African nation as a vital destination for their overseas-bound investments. Indeed, contemporary Russian strategic investors intending to do businesses in Nigeria need to be more active and dynamic in their endeavors, like it was in the 1970s," he added. "In this aspect, the Institute for African Studies in particular, and the Russian Academy of Sciences as a whole, are ready to cooperate within their capabilities and resources with the NIDO-E-Russia to significantly boost the level of cooperation between Russia and Nigeria." ■

первой информации обо всех существующих направлениях и законных способах ведения бизнеса в Нигерии», – добавил он. – «Именно поэтому я хотел бы с этой трибуны еще раз порекомендовать всем будущим иностранным инвесторам поддерживать от столь распространенной практики использования интернета в качестве основного источника информации о способах ведения бизнеса в нашей стране».

#### Наступило время активного действия

Выступая от имени российского научного сообщества, Пётр Куприянов, старший научный сотрудник Института стран Африки при Российской Академии наук

(РАН), обратил внимание аудитории на то, что Нигерия уже давно играет важную роль на африканском континенте, и что ее взаимоотношения с Россией начинались с Советским Союзом, а в настоящее время с современной Россией, насчитывают свыше 50 лет. «Достаточно сказать, что было время, когда целый отдел нашего института занимался одной только Нигерией. Кроме того, в течение более 30 лет проводились круглые столы, посвященные этой африканской стране, а в прошлом году отметили 30-ую годовщину наших отношений. Кстати, это единственная страна в Африке, с которой мы поддерживаем столь близкие связи».

Куприянов призвал деловые круги обеих стран реализовывать на практике многочисленные теоретические исследования, связанные с Нигерией. «Сейчас наступит такое время, когда следует искать способы преобразования этого огромного объема знаний в специальное руководство по бизнесу для российских стратегических инвесторов, рассматривающих Нигерию как важный пункт назначения для своих зарубежных инвестиций», – добавил он. «Кроме того, современным российским стратегическим инвесторам, планирующим работать в Нигерии, следует действовать более активно и динамично, как это было в 1970-х годах», – отметил он. – «В этом отношении Институт стран Африки в частности, и РАН в целом готовы, по мере своих возможностей и ресурсов, к полномасштабному сотрудничеству с ОНД-Росния с целью существенного повышения уровня сотрудничества между Россией и Нигерией». ■



- Идеальное сочетание бизнеса и отдыха
- 300 комфортабельных номеров
- Рестораны европейской и итальянской кухни
- 9 современных конференц-залов
- Шаг до аэропорта «Домодедово»

• +7 (495) 648-92-92 •  
www.hotelmilan.ru

## Holiday Inn's Lesnaya and Suschevsky hotels hire new sales and marketing director

Holiday Inn Moscow Lesnaya and Holiday Inn Moscow Suschevsky have appointed Karina Galustyan as their sales and marketing director, effective from November 15. In her new position, the new sales executive will oversee both properties' sales and marketing activities as well as their overall development programs. She has over 15 years of experience in the hospitality industry, where she had worked in different departments and capacities. This included reservations manager position at Renaissance Moscow Hotel and sales and marketing director in two Aiyrau hotels in Kazakhstan: Renaissance Aiyrau and Marriott Executive Apartments Aiyrau, from where she moved to her current position.

### MARKETING GURU



ГУРУ МАРКЕТИНГА

## В отелях Холидей Инн Лесная и Холидей Инн Сущевский новый директор по продажам

Карина Галустян назначена с 15 ноября директором отдела продаж и маркетинга отелей «Холидей Инн Москва Лесная» и «Холидей Инн Москва Сущевский», где будет отвечать за расширение бизнеса и развитие программы. За плечами нового директора более 15-летний опыт работы в гостиничной отрасли, в частности в гостинице «Юпитер» Пензы которая в 1997 году была переименована в «Ренессанс Москва» и выведена в сеть Marriott Интернашнл. В рамках «Марриотт» она работала в Казахстане в качестве директора коммерческого отдела двух гостиниц «Ренессанс Айрау» и «Marriott Executive Apartments Айрау», где работала вплоть до последнего назначения.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@catering.ru / www.catering.ru

## Hilton Hotel once again declared the most recognizable brand in Russia

Hilton was voted the most recognizable hotel brand among all hospitality properties in Russia in 2009, for the second consecutive year, according to surveys of business tourists conducted in by BDRG. The ratings of the hotels were based on such criteria as consumer awareness, preference, brand loyalty, etc. The Hilton brand is represented in Russia by Hilton Garden Inn Perm, Hilton Moscow Leningradskaya and the soon to be opened Doubletree by Hilton Novosibirsk. Commenting on the results, Simon Vincent, president of Hilton Worldwide in Europe, noted that such recognition is an incentive for the chain staffs, who always put in their best efforts to promote the brand's reputation. "For us Russia is a key developing market."

### FIRST AMONG EQUALS



ПЕРВЫЙ СРЕДИ РАВНЫХ

## Hilton Hotels вновь признан самым узнаваемым гостиничным брендом в России

В этом году Hilton Hotels второй год подряд был признан самым узнаваемым брендом в России среди гостиничных сетей, согласно итогам отраслевого исследования, проведенного в 2009г. среди бизнес-туристов компаний BDRG. Этот рейтинг был составлен на основании таких критериев, как известность, популярность, коэффициент лояльности бренда и т.д. В России бренд Hilton представлен Hilton Garden Inn Perm, Hilton Moscow Leningradskaya и строится Doubletree by Hilton Novosibirsk. Президент Hilton Worldwide в Европе Саймон Винсент назвал данное признание стимулом для работников сети, которые прикладывают все усилия для повышения репутации бренда. «Россия является для нас растущим ключевым рынком».



ВЫЕЗДНОЙ  
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru  
info@dccatering.ru

## Domina Hotels Group to invest 200mln euros in hotels chain development in Russia

Ernesto Pratoni, the CEO of the Italian Domina Hotels Group (DHG) called Russia a comfortable country for business as he announced additional plans to invest about 200mln euros into the country's hotel industry. It is, therefore, not surprising that DHG currently nurses ambitious plans, evident in the ongoing constructions of the 708-room hotel in St Petersburg and 220-room hotel in Novosibirsk. Other projects include the construction of the three- and four-star hotels in Tumen, Tomsk and Kaliningrad (150 room each), 160-room hotel in Lipetsk and 200 room hotel in Yekaterinburg and several other cities across the country.

### BUSINESS EXPANSION



### Экспансия бизнеса

## Domina Hotels Group вложит 200млн.евро в строительство сети отелей в России

Назвав Россию комфортной страной для ведения и развития бизнеса, глава итальянской гостиничной группы Domina Hotels Group (DHG) Эрнесто Пратони заявил, что планирует инвестировать около 200млн евро в строительство сети отелей в РФ. Неудивительно, что планы DHG для России гласят, в том и заканчиваются в Санкт-Петербурге строительство отеля на 708 номеров и строительство отеля в Новосибирске на 220 номеров. Остальные проекты включают планы на строительство 3- и 4-звездочных гостиниц в Тумени, Томске и Калининграде (по 150 номеров), и Липецке (160 номеров) и Екатеринбурге (200 номеров) и еще в ряде городов.

## The AZIMUT Hotel Moscow project approved and its delivery and opening date set

AZIMUT Hotels Company (AHC) has approved the final version of its three-star hotel project, AZIMUT Hotel Moscow, which will be located at the Third Traffic Ring Road and Varshavskoye Expressway intersection. AHC which will invest \$8.5m in the property, scheduled to open in May 2010, will triple as the hotel's contractor, investor and operator. AHC CEO Alexander Gendelman has called the development an important step. "AHC started its operations in the country by opening hotels in the regions and this property will be our first asset in the capital. This project will be a success, especially now that Moscow needs good quality hotels at affordable prices."

### CAPITAL CITY DEBUT



### Дебют в столице

## Окончательный вариант проекта АЗИМУТ Отеля Москва и дата ввода определены

AZIMUT Hotels Company (AHC) утвердила окончательный вариант проекта трехзвездочной гостиницы «АЗИМУТ Отель Москва», который будет расположена на пересечении третьего транспортного кольца и Варшавского шоссе. Заказчиком, инвестором и управляющей компанией отеля, который примет первых гостей в мае 2010г., выступает AHC, готовая вложить до \$8,5млн. Гендиректор AHC Александр Гендельман назвал выход на московский рынок важным этапом в развитии компании. «AHC начала свою историю с открытия отелей в регионах, а «АЗИМУТ Отель Москва» станет первым нашим объектом в столице. Мы рассчитываем на успех проекта, поскольку сейчас Москва, как никогда, нуждается в качественных гостиницах по приемлемым ценам».

**MEGA**  
Catering

*"it's all from your dream"*  
*"it's all in mind"*

www.megacatering.ru  
Tel: +7 (495) 253-11-40, 253-11-41

**WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!**

- downtown location
- appropriate solution for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crocus Plaza hotel

WTC, 12 Blagovestnaya st., Moscow 125110, Russia  
Tel. +7 (495) 253-11-40, Fax +7 (495) 253-11-41  
http://www.wtc-congress.ru



**ЭЛЬ ГАУЧО**  
EL GAUCHO

7th, Сабурово, Троицкое шоссе, д. 7  
Тел: +7 (495) 78 78 78

Новослободский пер., д. 4  
Тел: +7 (495) 253 11 40

В. Колодецкий пер., д. 1  
Тел: +7 (495) 85 25 25

www.elgauchoru.ru

**ОН КЛИНИК****МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,  
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ**

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 300) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клинико-диагностическая и бактериологическая лаборатории, имеющие международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва  
Цветной бульвар, 30, корп. 2  
Новый Арбат, ул. Б. Молчанова, 32, стр. 1  
ул. Трехпрудный Вал, 12, стр. 2

международный телефон

**223-22-22**[www.onclinic.ru](http://www.onclinic.ru)

ГИНЕКОЛОГИЯ  
АКУШЕРСТВО  
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
УРОЛОГИЯ  
ПРОКТОЛОГИЯ  
СЕКСОЛОГИЯ  
МАММОЛОГИЯ  
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ  
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ  
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ  
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ  
КОСМЕТОЛОГИЯ  
КАРДИОЛОГИЯ  
ПСИХОТЕРАПИЯ  
НЕВРОЛОГИЯ  
ТЕРАПИЯ  
ЛОП  
ОРТОПЕДИЯ  
ТРАВМАТОЛОГИЯ  
СТОМАТОЛОГИЯ  
ХИРУРГИЯ  
ПЛАСТИЧЕСКАЯ  
ХИРУРГИЯ  
АЛЛЕРГОЛОГИЯ  
ИММУНОЛОГИЯ  
ГОМЕОПАТИЯ  
УЗИ  
3-ИВЕРНОЕ И 4-ИВЕРНОЕ  
РЕНТГЕН  
И МНОГОЕ ДРУГОЕ



**ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ  
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ**

# Новогодняя костюмированная музыкальная программа

ПЛАНЕРНОЕ

31 декабря 2009 г. — 02 января 2010 г.

ДЖАЗ 30-40 х годов: музыка, мода, стиль  
РОК-Н-РОЛЛ 50-60 х годов: музыка, мода, стиль  
ДИСКО 70-80 х годов: музыка, мода, стиль  
ЛАТИНО одно из самых популярных направлений



## КАРУСЕЛЬ ВРЕМЕН

Мы приглашаем Вас на феерическое костюмированное шоу по лучшим музыкальным направлениям уходящей эпохи. Выбери свой стиль, свой костюм!



В программе:  
Живая музыка, танцы, конкурсы, призы, подарки  
Дед Мороз и Снегурочка — обязательно!

**31 декабря**  
Завед с 13:00

Гала-ужин с развлекательной программой

**01 января**

Завтрак «шведский стол»  
Барбекю с развлекательной программой на свежем воздухе  
Ужин «шведский стол»

**02 января**

Завтрак «шведский стол»  
Выезд до 16:00

Тарифы на одного человека  
(31.12.09 — 02.01.10)

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Стандартный номер | 6 250  |
| Дополн. номер     | 8 000  |
| Полупансион       | 7 000  |
| Полупансион майус | 9 500  |
| Лесок майус       | 11 000 |

Парковка одного автомобиля на КПП — бесплатно.  
Дети до 4 лет — бесплатно, до 12 лет — 50% от тарифа

Отель «Планерное»  
Городской округ Химки,  
микрорайон Новотарское  
Тел.: +7 (499) 271 2803

Факс: +7 (499) 2720655

e-mail: [planemoys@president-hotel.net](mailto:planemoys@president-hotel.net)  
[www.president-hotel.net](http://www.president-hotel.net)

Специальное новогоднее предложение  
02 января 2010г. — 04 января 2010г.

**02 января**

Завед с 18:00  
Ужин «шведский стол»

**03 января**

Завтрак «шведский стол»  
Ужин «шведский стол»

**04 января**

Завтрак «шведский стол»  
Выезд до 12:00

Тарифы на одного человека/дву человек  
(02.01.10 — 04.01.10)

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Стандартный номер | 6 000/7 000   |
| Дополн. номер     | 8 000/10 000  |
| Полупансион       | 7 000/8 000   |
| Полупансион майус | 11 000/13 000 |

Парковка одного автомобиля на КПП — бесплатно.  
Дети до 4 лет — бесплатно, до 12 лет — 50% от тарифа





Императорский Портной



## Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Бутынский Двор, секция 130-032

тел: +7 (495) 232-14-41

[www.mytailor.ru](http://www.mytailor.ru) [info@mytailor.ru](mailto:info@mytailor.ru)

Санкт-Петербург, тел.: +7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: +380 440 247 11 22

Астана, тел.: +7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: +7 (3172) 38 82 20 / 38 76 37

Екатеринбург, тел.: +7 (3523) 211 24 44

Новосибирск, тел.: +7 (38471) 62 23 39



**GOLD  
EXPRESSIONS**  
THE LANGUAGE OF ITALIAN DESIGN

*Choron  
10 лет в России!*

  
**CHORON**  
G O L D

СРОВОДИ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6  
тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554  
[www.choron.ru](http://www.choron.ru)